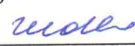


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук


И.Г. Темникова
подпись
« 10 »  2022 г.

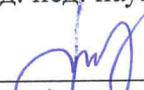
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТАТЕЙ СПОРТИВНОЙ
ТЕМАТИКИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

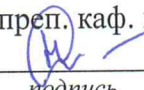
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»

Котов Игорь Константинович

Руководитель ВКР
канд. пед. наук, доцент


Е.В. Тихонова
подпись
« 10 »  2022 г.

Научный консультант
ст. преп. каф. кит. яз.


Н.С. Терешкова
подпись
« 10 »  2022 г.

Автор работы
студент группы №19710


И.К. Котов
подпись
« 10 »  2022 г.

Томск – 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
канд. филол. наук

 И.Г. Темникова
« 19 » 01 2022 г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы специалиста обучающегося
Котов Игорь Константинович

Фамилия Имя Отчество обучающегося

по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, (профиль)
«Лингвистическое обеспечение военной деятельности»

1 Тема выпускной квалификационной работы

Лексико-грамматические особенности перевода статей спортивной тематики
с китайского языка на русский

2 Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:

а) в учебный офис / деканат – 18.05.2022 б) в ГЭК – 11.06.2022

3 Исходные данные к работе:

Объект исследования – лексические и грамматические единицы, присутствующие в
текстах спортивных статей в китайском языке, и их перевод
на русский язык.

Предмет исследования – способы и приемы перевода лексических и грамматических
единиц китайского спортивного дискурса

Цель исследования – выявление наиболее эффективных способов и приемов перевода
текстов китайских спортивных статей с учетом их лексико-
грамматических особенностей

Задачи:

рассмотреть основные характеристики спортивного дискурса, а также рассмотреть
понятие спортивного дискурса в китайском и русском языках; проанализировать
особенности терминологии спортивного дискурса; проанализировать лексические и
и грамматические особенности перевода китайского спортивного дискурса на русский
язык; проанализировать способы и приёмы перевода китайского спортивного дискурса
на русский язык.

Методы исследования:

метод сравнительно-сопоставительного анализа перевода и оригинала; метод
обобщения и анализа полученных данных; метод словообразовательного анализа;
морфологический анализ; контекстуальный анализ.

Организация или отрасль, по тематике которой выполняется работа, –

Кафедра китайского языка, подразделение ТГУ

4 Краткое содержание работы

Материалами для исследования послужили статьи о смешанных единоборствах 混合格斗术的中流砥柱, о футболе 体教融合, 上学踢球两不误, о теннисе 国乒奥运模拟赛: 王楚钦/孙颖莎混双夺冠 马龙无缘四强, о йоге 瑜伽的好处, о боксе 奥运百星传: 邹市明 中国拳击奥运双金王, о бадминтоне и плавании, о дзюдо 背负投和肩固的技术. С целью выявления особенностей перевода лексических и грамматических единиц, которые используются в вышеупомянутых спортивных статьях, в данной выпускной квалификационной работе было проанализировано 150 единиц на китайском языке. В первой главе рассматривается дискурс как основной термин лингвистики, даётся определение понятию дискурса, приводится типология дискурса, даётся определение спортивному дискурсу, а также описываются характерные для спортивного дискурса особенности.
Во второй главе представлены способы заимствования, с помощью которых происходит пополнение спортивных терминов, и анализ этих терминов. Кроме того, глава включает практическую часть, где осуществляется анализ перевода спортивных статей.
В заключении подводится итог проделанной работы, формулируются выводы.

Руководитель выпускной квалификационной работы

Зав. каф. кит. яз. ФИЯ

должность, место работы

подпись

/ Е.В. Тихонова

И.О. Фамилия

Задание принял к исполнению

Студент группы 19710

должность, место работы

подпись

/ И.К. Котов

И.О. Фамилия

АННОТАЦИЯ

Тема выпускной квалификационной работы (далее ВКР):

«Лексико-грамматические особенности перевода статей спортивной тематики с китайского языка на русский»

Объём ВКР 71 страница, она содержит 54 источника литературы.

Ключевые слова: спортивный дискурс, китайский язык, перевод.

Объектом исследования ВКР являются лексические и грамматические единицы, присутствующие в текстах спортивных статей в китайском языке, и их перевод на русский язык.

Предметом исследования ВКР являются способы и приемы перевода лексических и грамматических единиц китайского спортивного дискурса.

ВКР состоит из введения, двух глав и заключения.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формируется цель и задачи исследования, указываются объект и предмет исследования. Первая глава посвящена исследованию теоретических вопросов, в ней раскрываются понятия дискурса и спортивного, описываются характерные для данного вида дискурса особенности, а также рассматриваются научные труды учёных-лингвистов.

Во второй главе проведен анализ применяемых переводческих трансформаций, выявлены особенности и сложности при переводе китайских спортивных статей на русский язык.

В заключении содержатся основные выводы по результатам проведённого исследования.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1 Особенности текстов спортивной тематики	8
1.1 Спортивный дискурс в китайском языке	8
1.2 Лексико-грамматические особенности китайского письменного спортивного дискурса	19
Выводы по главе 1.....	29
Глава 2 Лексико-грамматические особенности перевода статей спортивной тематики с китайского языка на русский	32
2.1 Лексические особенности перевода китайского спортивного дискурса на русский язык.	32
2.2 Грамматические особенности перевода.....	58
Выводы по главе 2.....	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	67

ВВЕДЕНИЕ

Каждая социальная сфера жизнедеятельности человека характеризуется определенными формами общения (вербальными и невербальными), которые представляют собой важнейшие инструменты достижения целей и удовлетворения потребностей того или иного сообщества. Любой социальный институт как форма организации совместной жизнедеятельности людей характеризуется наличием своеобразного дискурса, включающего в себя специфические социально и профессионально маркированные признаки. Сюда можно отнести специальную лексику, термины, фразеологические единицы, поговорки, жаргонные выражения и т. д.

В современном мире спорт занимает важное место в общественной жизни. Спортивный дискурс чаще всего проявляется в освещении спортивных событий журналистами, комментаторами и радиоведущими. В современном обществе средства массовой информации оказывают огромное влияние на сознание человека, они являются поставщиками информации. СМИ не только передают то, что вызывает интерес у аудитории, но и выполняют одну из главных задач - формирование общественного мнения. Таким образом, средства массовой информации являются важнейшим рычагом воздействия на сознание людей.

Актуальность работы заключается в том, что, несмотря на существование многочисленных работ по дискурсу, спортивный дискурс является одним из наименее исследованных. И необходимость его исследования заключается в том, что правильное освещение спортивных событий и достижений в публикациях является важной социальной задачей.

На протяжении многих лет концепция дискурса привлекала внимание отечественных и зарубежных лингвистов. Тем не менее, в настоящее время в современной лингвистике нет точного и общепризнанного определения понятия «дискурс», которое включало бы все возможные аспекты и случаи его употребления.

Объектом исследования являются лексические и грамматические единицы, присутствующие в текстах спортивных статей в китайском языке, и их перевод на русский язык.

Предметом данной работы являются способы и приемы перевода лексических и грамматических единиц китайского спортивного дискурса.

Цель исследования заключается в выявлении наиболее эффективных способов и приемов перевода текстов китайских спортивных статей с учетом их лексико-грамматических особенностей.

Для достижения цели были определены следующие задачи:

- рассмотреть основные характеристики спортивного дискурса, а также рассмотреть понятие спортивного дискурса в китайском и русском языках;
 - проанализировать особенности терминологии спортивного дискурса;
 - проанализировать лексические и грамматические особенности перевода китайского спортивного дискурса на русский язык;
 - проанализировать способы и приёмы перевода китайского спортивного дискурса на русский язык.
- В данной работе были использованы следующие методы:
 - 1) метод словообразовательного анализа;
 - 2) метод сравнительно-сопоставительного анализа перевода и оригинала;
 - 3) метод обобщения и анализа полученных данных;
 - 4) морфологический анализ;
 - 5) контекстуальный анализ.

Теоретической основой исследования являются работы: Арутюновой Н.Д. в области языкознания; Богданова В.В. в области лингвистической прагматики; Ван Дейка в области дискурс-анализа; Карасика В.И. в области теории коммуникации; Макарова М.Л. в области социолингвистики; Сняtkова К.В. в области спортивного дискурса; Семенас А.Л. в области лексикологии

китайского языка; Щичко В.Ф. в области грамматики китайского языка, и других.

Материалами для исследования послужили статьи о смешанных единоборствах 混合格斗术的中流砥柱, о футболе 体教融合, 上学踢球两不误, о теннисе 国乒奥运模拟赛: 王楚钦/孙颖莎混双夺冠 马龙无缘四强, о йоге 瑜伽的好处, о боксе 奥运百星传: 邹市明 中国拳击奥运双金王, о бадминтоне и плавании, о дзюдо 背负投和肩固的技术. С целью выявления особенностей перевода лексических и грамматических единиц, которые используются в вышеупомянутых спортивных статьях, в данной выпускной квалификационной работе было проанализировано 150 единиц на китайском языке.

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении спортивной терминологии и расширении знаний в области спортивного дискурса в китайском языке.

Практическая значимость настоящей работы заключается в возможности использования ее результатов в процессе преподавания китайского языка.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), выводов по главам, заключения, списка использованной литературы.

Введение включает в себя актуальность данной работы, объект, предмет, цели и задачи, теоретическую значимость, практическую значимость данной работы.

В первой главе рассматривается дискурс как основной термин лингвистики, даётся определение понятию дискурса, приводится типология дискурса, даётся определение спортивному дискурсу, а также описываются характерные для спортивного дискурса особенности.

Во второй главе представлены способы заимствования, с помощью которых происходит пополнение спортивных терминов, и анализ этих терминов. Кроме того, глава включает практическую часть, где осуществляется анализ перевода спортивных статей.

В заключении подводится итог проделанной работы, формулируются выводы.

Список использованных источников и литературы включает 54 наименования.

Глава 1 Особенности текстов спортивной тематики

1.1 Спортивный дискурс в китайском языке

Термин дискурс в современной лингвистике имеет множество определений. Четкого и общепризнанного определения дискурса, охватывающего все его определения, не существует.

Полисемичность термина «дискурс» зафиксирована в «Кратком словаре терминов лингвистики текста» Т.М. Николаевой: «Дискурс – многозначный термин лингвистики текста, употребляемый рядом авторов в значениях, почти омонимичных. Важнейшие из них: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменная или устная» [14, с. 467]. Согласно определению Н.Д. Арутюновой, «дискурс есть связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими – факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах); «дискурс» – это речь, «погруженная в жизнь» [1, с. 136-137]. Также «дискурсу» даётся и такое понятие как вербальное выражение мысли. В ряду других определений данное понятие уточняется следующим образом. «Дискурс» представляет собой не только вербальное выражение представления говорящего об окружающем мире, но и форму воздействия говорящего на слушателя или собеседника [4, с. 12]. «Дискурс» – это речевое произведение, речевая деятельность, реализованная в тексте и обусловленная лингвистическими и внеязыковыми факторами, протекающая в определенном контексте и в рамках различных социальных групп, то есть, по сути, дискурс являет собой определенную дискурсивную практику [2, с. 234]. Ю.С. Степанов определяет дискурс следующим образом: «Дискурс» – это язык в языке, но представленный в виде особой социальной данности. Дискурс реально существует не в виде своей «грамматики» и своего «лексикона», но как

язык в целом. Дискурс существует, прежде всего, в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика, – в конечном счете – особый мир [5, с. 36]. Иными словами, Ю.С. Степанов приравнивает дискурс к одной из вариаций реализации языка, которая материализуется в различного рода текстах, в коммуникативных условиях диалогического общения.

Обратимся еще к одному определению дискурса – по определению В.Г. Борботько, дискурс есть текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка – предложений и их объединений в более крупные единства, находящиеся в непрерывной смысловой связи, что позволяет воспринимать его как цельное образование [3, с. 8]. Французский учёный Э. Бенвенист говорит о дискурсе как о «речи, присваиваемой говорящим»: «дискурс не является простой суммой фраз, при его рождении происходит разрыв с грамматическим строем языка. Дискурс – это такой эмпирический объект, с которым сталкивается лингвист, когда он открывает следы субъекта акта высказывания, формальные элементы, указывающие на присвоение языка говорящим» [13, с. 124]. Он полагает, что существенной чертой дискурса в его широком смысле является соотнесение дискурса с конкретными участниками акта коммуникации, с говорящим и слушающим, и с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя. У Т.А. Ван Дейка также есть определение, трактующее дискурс как социальное явление: «Дискурс – это речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя всё многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. В дискурсе отражается менталитет и культура, как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная» [8, с. 47]. В.В. Красных, основываясь на воззрениях ван Дейка, А.Е. Кибрика, Ю.Н. Караулова, выработала следующее определение дискурса, в котором подчеркнута двойственная природа данного феномена и детерминированность речемыслительной и текстопорождающей деятельности разного рода

внелингвистическими факторами: «дискурс есть вербализованная речемыслительная деятельность, понимаемая как совокупность процесса и результата и обладающая как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планами» [10, с. 113].

Также рассмотрим типологию дискурсов. С точки зрения социолингвистики, дискурс – это общение людей, принадлежащих к той или иной социальной группе же общение людей, которое применительно к конкретной рече-поведенческой ситуации, например, институциональное общение [37, с. 124]. Социолингвистический подход предполагает анализ участников коммуникативного акта как представителей социальной группы или социальных институтов. Социолингвистика выделяет два основных типа дискурса: институциональный (статусно-ориентированный) и персональный (лично-ориентированный) [13, с. 101]. В институциональном дискурсе говорящий рассматривается как представитель какого-либо социального института. В лично-ориентированном – как личность, обладающая своим богатым внутренним миром.

Лично-ориентированный дискурс подразделяется на две разновидности: бытовое и бытийное общение [41, с. 22]. Специфика бытового общения детально отражена в исследованиях разговорной речи. В бытийном дискурсе общение преимущественно монологично и представлено произведениями художественной литературы.

Институциональный дискурс – это общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений. Выделяют следующие виды институционального дискурса: юридический, педагогический, административный, политический, медицинский военный, дипломатический, религиозный, мистический, деловой, сценический, спортивный, рекламный, научный, и массово-информационный. Этот список не полон, он может быть дополнен или видоизменен, «поскольку общественные институты существенно отличаются друг от друга и не могут рассматриваться как однородные явления, кроме того, они исторически

изменчивы, могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей в рамках того или другого типа» [14, с. 10].

Термин «институциональный дискурс» В.И. Карасик трактует следующим образом: «Институциональный дискурс есть специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума. Разумеется, любое общение носит многомерный, партитурный характер, и его типы выделяются с известной степенью условности. Полное устранение личностного начала превращает участников институционального общения в манекенов, вместе с тем существует интуитивно ощущаемая участниками общения граница, выход за которую подрывает основы существования того или иного общественного института» [14, с. 45-46].

У институционального дискурса есть две системообразующих признака: цели общения и участники общения [18, с. 76]. К примеру, целью рекламного дискурса является донесение информации о каких-либо товарах до покупателя. Участниками институционального дискурса являются агенты, т.е. представители определенного социального института, и клиенты, т.е. люди к ним обратившиеся. Общение участников институционального дискурса различается поведением и качествами участников. Например, общение солдата с офицером значительно отличается от общения политика с избирателем. В.И. Карасик также отмечает различную степень различия между клиентами и агентами в том или ином дискурсе. К примеру, в рамках дипломатического дискурса агенты не отличны от клиентов, но в рамках дискурса юридического обнаруживаются некоторые отличия. Также, у каждого вида институционального дискурса своя характерная мера соотношения между личностным и статусным компонентом. Например, в научном и деловом дискурсе личностный компонент выражается значительно в меньшей степени, чем в педагогическом дискурсе. Таким образом, институциональный дискурс – это клишированная разновидность общения между людьми, которая требует соответствия нормам общения данного социума [19, с. 24].

Основываясь на приведенной типологии, можно отнести спортивный дискурс к институциональному дискурсу, т.к. спортивный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений.

Данное исследование посвящено спортивному дискурсу – одному из типов дискурсов. Существование данного типа дискурса признаётся большинством исследователей, однако в лингвистической литературе нет общепринятого понимания термина «спортивный дискурс» и – более того – практически нет чётких дефиниций этого понятия.

Необходимо сказать об обладании спортивного дискурса собственными дискурсивными характеристиками, определяемыми как тематикой общения, так и общими характеристиками любого из видов медиадискурса, обусловленными спецификой сферы массовой коммуникации и – в том числе – особенностями каналов передачи информации [14, с. 321]. Связано это, прежде всего, с тем, что спортивный дискурс тесно переплетается с медиадискурсом, и определяется именно характеристиками медиадискурса, такими как массмедийность. Сама массмедийность зависит от связи с аудиторией и технических средств связи.

Исследователи спортивного дискурса не единожды сходились во мнении насчёт характерных для спортивного дискурса особенностей, черт. Они подчёркивали «неизолированность» [16, с. 6], «интертекстуальность» спортивного дискурса и опосредованность видов спортивного дискурса средствами массовой информации, что приводит к сращенности дискурсов спортивного и масс-медиа.

В общем дискурсивном пространстве спортивный дискурс «вступает в разнородные взаимодействия (тематическое соприкосновение, концептное взаимодействие, включение) с другими дискурсивными разновидностями» [16, с. 6]. «Степень интертекстуальности спортивного дискурса оказывается очень значительной». Существуют точки пересечения и соприкосновения спортивного дискурса «с научным, педагогическим, деловым, юридическим, политическим, военным, театральным-сценическим институциональными

дискурсами и бытовым персональным дискурсом» [50, с. 56]. Стоит привести примеры наложения спортивного и других видов дискурсов: спортивного и военного – физическая подготовка солдат; спортивного и педагогического – совместная тренировка двух спортивных клубов, в ходе которой происходит выявление особенностей спортивной подготовки; спортивного и медицинского – лечение и оказание медицинской помощи спортсменам; спортивного и делового – контракты, подписываемые тренером, спортсменом и спортивными организациями, финансовые сборы, сборы и подписание документов, подтверждающих проведение соревнований, уточняющих сроки соревнований, участие в соревнованиях того или иного спортсмена или команды, денежные вознаграждения.

В спортивном дискурсе присутствует и агент медийного дискурса [25, с. 246]. В этой роли может оказаться журналист телевидения, газеты или радио. Он является посредником между аудиторией и видом спорта, в рамках которого ведет свой репортаж. Коммуникация носит односторонний характер, выраженная обратная связь отсутствует. Кроме того, на телевидении преобладает структурный способ представления информации, называемый фенестративным [6, с. 41], когда одновременно передаются картинка, звучит вербальный текст и, в некоторых случаях, музыка.

В связи со сращиванием спортивного и масс-медийного дискурсов, К.В. Снятков выделяет следующие виды спортивного дискурса: телевизионный, газетно-журнальный, а также его радио- и интернет разновидности [9, с. 123]. По мнению К.В. Сняtkова, все эти формы имеют некоторые общие черты, к которым можно отнести следующие характеристики:

Ментальная основа, под которой понимается совокупность разноуровневых когнитивных структур, в которых зафиксированы знания о явлениях внешнего мира и особенностях речевой репрезентации этих знаний. Спортивный дискурс передает смысл, который определяет спортивную деятельность.

Неизолированность – по мнению исследователя, спортивный дискурс является неизолированным, поскольку он контактирует с другими дискурсными разновидностями в общем дискурсном пространстве.

Пресуппозиция, которая, как считает К.В. Снятков, может быть общей и специальной.

Общая пресуппозиция – это совокупность «стандартных» (для членов данного языкового коллектива) знаний о мире; это тот минимум сведений, который должен обладать любой взрослый человек, чтобы адекватно воспринимать реальность. Она формируется в процессе социализации.

Специальная пресуппозиция включает знания, для получения которых необходимы особые когнитивные усилия. Опора на специальную пресуппозицию предполагает повышение уровня релевантности вербального взаимодействия коммуникантов.

Различия в уровнях пресуппозиции заметны при работе комментаторов в эфире на разных каналах: на универсальных телеканалах ориентируются на широкого зрителя, а значит на общую пресуппозицию. На специализированных спортивных (или узкоспециализированных, транслирующих информацию об отдельном виде спорта), где зритель «подготовлен» – на специальную.

По мнению К. В. Сняtkова, спортивный дискурс – это «речь (в устной или письменной форме), которая транслирует смыслы, определяющие спортивную деятельность (дискурс как процесс), и совокупность произведенных текстов, в которых репрезентированы эти смыслы (дискурс как результат), то есть совокупность речевых произведений, зафиксированных письмом или памятью» [17, с. 11].

По мнению П. Воронкова, эмоциональность спорта обеспечивает информационную, воспитательную и развлекательную функции, а также функцию эмоциональной разрядки. При этом активные болельщики, для которых спорт и связанная с ним информация являются неотъемлемой частью жизни, ощущают проявление аналитической и пропагандистской функций спортивного дискурса [8].

Итак, понятие спортивный дискурс представляет собой сложное дискурсивное образование, дискурсивное пространство, в которое входят дискурсивные разновидности, выделяемые по разным основаниям и критериям, но характеризующиеся, прежде всего тематической и концептуальной общностью. Спортивный дискурс – это институционный дискурс, разновидность коммуникации между такими участниками спортивной деятельности, как тренера, спортсмены, спортивные врачи, болельщики и другие, задачей которой является осуществление различных целей коммуникации.

Специфической чертой спортивного дискурса является спортивный контекст, в рамках которого осуществляется акт коммуникации, и в который вовлечены адресат и адресант [26, с. 11]. Среди особенностей спортивного дискурса можно выделить ярко выраженную невербальную составляющую – коммуникация судьи и спортсмена во многих видах спорта сводятся к использованию сигналов, регламентированных правилами соревнований. К тому же, невербальная составляющая может быть дополнена вербальной в спортивном дискурсе.

Речь агентов спортивного дискурса содержит военную и политическую лексику, включает в себя различные фразеологизмы, метафоры. Как в политическом дискурсе, так и в военном и спортивном дискурсах присутствуют дух состязания; соперники, между которыми происходит поединок, и которые постоянно переходят к таким действиям, как атака, оборона, отражение ударов; стратегия, тактика; регламентированные нормы, правила; победа и поражение.

Другой ярко-выраженной чертой спортивного дискурса является отсутствие четких границ, ведь скорость смены происходящих событий чрезвычайно высока, и агенту приходится «импровизировать». Агент может поправить допущенную им речевую ошибку, дополнить речь средствами языковой выразительности или же прибегнуть к клише.

Метафоризация и спортивные термины, употребляемые в переносном значении – обычное явление в спортивной сфере. Например, защищать цвета

команды, взобраться на высшую ступень пьедестала. Спортивные термины узкоспециализированы, и потому встречаются только в рамках спортивной деятельности. Из-за частого и регулярного употребления этих терминов их метафорическое значение оказалось приглушено.

Наличие большого объёма иностранных заимствований объясняется спортивным сотрудничеством и содружеством стран, и, как следствие, необходимостью объяснять спортивные реалии понятным большинству языком.

Агенты спортивного дискурса часто употребляют военные метафоры, которые могут быть представлены в виде метафорических терминов, устойчивых метафорических сравнений и оригинальных (окаzionaliальных метафор) [127с. 11]. Например, наши вынуждены обороняться, прострел по правому флангу вдоль ворот. Последовательность действий спортсменов передаётся использованием военных метафор. Например, пошёл в атаку, контратакует. Таким образом, достигается представление спортивного события как битвы, сражения. Это позволяет передать драматизм и накал страстей сурового мира большого спорта.

Другим важным инструментом спортивного дискурса является метонимия. Метонимия – перенос названия с одного предмета на другой на основании их смежности. Метонимия в спортивном дискурсе требует наличия фоновых знаний у аудитории и единственно возможного варианта толкования метонимической номинации предмета. Например, только спортсменов США называют звёздно-полосатыми [19, с. 98].

Также в текстах спортивного дискурса используется перифраз, для избежания лексического повтора. Перифразом называют описательный оборот, употребляемый вместо какого-либо слова или словосочетания оборота, состоящего в замене названия предмета или явления описанием его существенных признаков или указанием на его характерные черты [38, с. 141].

Широко используется и синекдоха. Связано это с необходимостью переосмысления общеупотребительной лексики. В спортивном дискурсе синекдоха встречается в виде переноса цвета формы спортсменов на самих

спортсменов, перенесения множества на элемент в названии команд: «Спартак» проиграл, «красные» одержали уверенную победу.

Присутствует в каждом виде спорта и свой слэнг. В гоночных видах спорта, например, есть выражение «сработать в спину», что означает занятие позиции за спиной впереди идущего для уменьшения сопротивления воздуха.

Таким образом, при исследовании спортивного дискурса было замечено использование терминов, которые характерны для спортивной сферы; употребление заимствованных слов; разнофункциональное привлечение тропов, что говорит о его живом, динамичном характере.

Многие письменные тексты спортивного дискурса: научная литература по биомеханике и физиологии спорта, истории спорта, спортивной педагогике и психологии; учебно-методическая литература, используемая в сфере спортивного образования; тексты официально-нормативного характера (правила соревнований, единая спортивная классификация и др.), - скорее принадлежат другим видам дискурсов: соответственно научному, педагогическому, деловому, юридическому. О сращивании других устных и письменных видов спортивного дискурса с дискурсом масс-медиа уже было сказано.

К письменным жанрам спортивного дискурса относятся: учебно-методическая и справочная литература, официальные документы, научная литература, статьи в средствах массовой информации, документальная литература, рекламные тексты [3, с. 211]. К основным устным жанрам спортивного дискурса относятся: спортивный комментарий и спортивный репортаж. Рассмотрим такой жанр, как статьи в средствах массовой информации.

Главной задачей статьи является анализ события и его оценка, информационная функция не является основной, что отличает статью от спортивного репортажа. Для статьи также характерна хронологическая последовательность в описании события, оценочность и эмоциональность.

Статьи могут размещаться в журналах, газетах, сети Интернет. Они представляют собой отчет о прошедших спортивных соревнованиях или аналитическую оценку предстоящего события, чаще всего написанный спортивными журналистами, реже – профессиональными спортсменами и тренерами, или интервью.

Структура статьи – разнообразна. Статья может иметь трёхчленную структуру: введение (обозначение наиболее важных характеристик события), основная часть (развития события, выстраивание логики рассуждения), заключение (выводы на основе авторской аргументации); заголовок, вводный абзац/лид (отражает проблему и суть события), основная часть, заключение. Могут присутствовать и такие элементы, как «объяснение важности события», «суть события», «предыстория события», «развитие события». Также возможно членение основной части на подзаголовки. Композиция текста статьи определяется анализом ключевых моментов события в хронологической последовательности [33, с. 111].

Стоит отметить важность такого концептуального элемента текста, как заголовок. Л.В. Терентьева называет заголовок особым лингвистическим феноменом, который существенно отличается от других элементов системы указателей [42, с. 78]. По мнению автора, заголовок, как правило, тесно связан с содержанием текста, отражает его идейно-тематическую направленность. Заголовок выполняет две основные функции: привлечение внимания читателя и сообщение краткого содержания представленной статьи. Чаще всего заголовки являются цитатами. Средняя длина заголовка составляет 8 иероглифов. Кратковременная память человека легко удерживает объём информации, равный 6-9 иероглифам. Таким образом, достигается лёгкое запоминание заголовка. Также для китайских заголовков характерно использование «заголовочного жаргона».

Для спортивных статей на китайском языке характерны следующие черты: разнообразие по содержанию, наличие авторского мнения, присутствие комментариев, упрощение языковых средств, ориентированность на читателя,

которая проявляется в анализе и соответствующем построении итогового текста (учитываются подбор удобных для чтения иероглифов, полнота понимания читателем описываемой информации, его возможная реакция, и т.д.). Одной из особенностей китайских статей является присутствие элементов вэньяня, используемых автором для усиления образа и других целей. Помимо вэньянизмов, присутствуют в большом количестве неологизмы и иностранная лексика. Тексты китайских спортивных статей насыщены художественными средствами выразительности, поговорками. Их уместное использование придаёт статье живость, оригинальность, динамичность, облегчает чтение читателям. Полно в текстах статей и риторических вопросов, которые служат для усиления интонации и вовлечения читателей в описываемое событие. Одним из литературных приёмов, широко применяемых в написании текста китайской спортивной статьи, является паратаксис. Паратаксис – это способ построения сложного предложения, при котором отсутствуют формальные средства связи (союзы, относительные местоимения и т.д.), позволяющие установить логическое соотношение простых предложений в составе сложного. Иными словами, простые предложения объединяются в сложное за счёт интонации.

1.2 Лексико-грамматические особенности китайского письменного спортивного дискурса

Текстам спортивных статей характерно наличие спортивных терминов, что и является, на наш взгляд, главной особенностью данного дискурса, потому изучение особенностей стоит начинать с изучения терминологии.

Изучение терминологии – одна из наиболее значимых проблем современной лингвистики. Термин – это слово или словосочетание, употребляющееся для выражения специальных понятий и названия типичных объектов данной научной области. Огромный научный интерес представляет исследование терминосистем, ведь свыше 90% появляющихся новых слов являются словами, относящимися к специальной лексике.

Спортивные термины – специфические лексические единицы, которые формируют терминологический аппарат и становятся частью системы спортивных терминов.

В китайском спортивном дискурсе есть два слова, означающих спорт: «体育» и «运动». Хотя оба слова и имеют значение «движение» в качестве первоначального, и соотносятся с понятием спорт, они не являются взаимозаменяемыми.

体育 соотносится скорее с понятиями «физическое воспитание», «физическая культура». В школьном расписании, к примеру, урок физкультуры записывается как 体育课. 体育运动 означает «физическая культура и спорт». Но это слово также используется в значении «спорт» в следующих словосочетаниях:

новости спорта – 体育新闻;
спортивная площадка – 体育场;
министр спорта – 体育部长;
спортивные соревнования – 体育比赛;
спортивный клуб – 体育俱乐部.

Слово 运动 имеет более широкое употребление. Используется для обозначения спортивных направлений:

лыжный спорт – 滑雪运动;
акробатика – 技巧运动;
конькобежный спорт – 滑冰运动;
мотоспорт – 汽车运动;
киберспорт – 电子竞技运动;
тяжелая атлетика – 重竞技运动;
парусный спорт - 帆船运动.

Также как и 体育, 运动 обозначает спорт в таких лексических единицах, как:

спортивный снаряд – 运动器械;

спортивная медицина – 运动医学;

мастер спорта – 运动健将.

Национальными видами спорта в Китае признаются только:

象棋 – сянци, китайские шахматы;

武术 – ушу, китайские боевые искусства;

气功 – цигун, дыхательная гимнастика;

太极拳 – тайцзицюань, оздоровительная гимнастика.

Соответственно, большая часть видов спорта в Китай пришла из других государств, как и большинство китайских спортивных терминов, заимствованных из других языков.

Китайский язык постоянно пополняется всё новыми терминами. Активное развитие Китая во всех сферах деятельности увеличивает количество новых понятий, требующих новых номинаций.

О. Н. Будилева делит спортивные термины на 2 вида: универсальные и уникальные. Универсальные термины приняты и используются во многих видах спорта, а использование уникальных терминов, как правило, характерно в конкретном виде спорта [7, с. 87-95].

Например, 中心 – центр тяжести, относится к универсальным терминам, т.к. используется во многих видах спорта; 水平支撑 – горизонтальный упор, относится к разряду уникальных терминов, т.к. используется только в гимнастике.

Большинство терминов являются однозначными, т.е. обладают конкретным значением и применяются в определенной области знаний, в рамках определенного вида спорта. Многозначные термины достаточно редко встречаются в сфере спорта.

Известно, что иноязычные заимствования в процессе освоения проходят долгий и сложный путь от незнания, ложной/ неточной интерпретации до адекватного восприятия, а их восприятие и осмысление обусловлено

национальными, индивидуальными особенностями и характером самих лексических единиц [2, с. 55-57].

Существует три способа заимствования спортивных терминов [12, с. 54]: транслитерация, структурное калькирование, этимологическое калькирование.

Транслитерация и фонетическое заимствование являются наименее продуктивными способами словообразования. Хотя фонетические заимствования и являются весьма распространенной формой словообразования в китайском языке, в спортивном дискурсе слова, образованные данным способом, встречаются достаточно редко в связи с вытеснением фонетических заимствований семантическими, что отмечается в работах А.Л. Семенас [11, с. 54]. А вот структурное калькирование применяется в спортивном дискурсе куда чаще:

足球 – футбол;

篮球 – баскетбол;

击昏 – нокаут.

Но всё же, этимологическое калькирование является наиболее продуктивным способом заимствования. Подобная высокая продуктивность может быть связана ещё и с тем фактом, что большинство спортивных терминов ориентированы на широкую публику и должны быть понятны человеку, не обладающему высоким уровнем фоновых знаний о спорте.

При трансформации слово приобретает национальную китайскую специфику. Например, к названиям множества приёмов добавляется иероглиф 术, подчеркивающий то, что правильное, технически верное исполнение приёма является своего рода искусством, как и спорт в целом:

后面锁喉术 – захват со спины;

封闭式剪刀术 – закрытый гард;

摔跤控制术 – техника борьбы и грэпплинга;

窒息术 – удушающий.

Представленные выше термины являются многокомпонентными. Слова, как правило состоят из двух - шести компонентов, также встречаются буквенные слова. Доля шестикомпонентных терминов невелика. Подавляющее большинство терминов являются двухкомпонентными, что характерно для китайского языка в целом, и четырехкомпонентными. Последние представляют собой «номинативные словосочетания, которые, как правило, состоят из двусложных слов» [12, с. 73].

«Особенностями современной китайской военной лексики в плане ее слоговой структуры являются, во-первых, доминирующая роль четырехкомпонентных терминов и, во-вторых, крайне незначительное число односложных терминов» [12, с. 73]. Подобное совпадение особенностей слоговой структуры терминов двух различных дискурсов позволяет говорить о статистической слоговой норме, присущим терминам в китайской языке и терминологии в целом.

Что касается терминов, являющихся существительными, образованными от глаголов, заметно преобладание таких суффиксов, как 手, 者, 员:

拳击手 – боксёр или боец ударного стиля;

摔跤手 – борец;

裁判手 – судья;

进攻者 – работающий первым номером;

防御者 – работающий вторым номером;

运动员 – спортсмен.

Можно сделать вывод, что заимствование является основным способом пополнения лексики спортивного дискурса в китайском языке. Это объясняется тем, что большинство видов спорта в Китае, как и спортивная лексика, приходят из-за рубежа. Лексика спортивного дискурса пополняется преимущественно за счет англицизмов. По способам заимствования спортивные термины можно разделить на три группы: транслитерация (эта группа является самой малочисленной), структурное калькирование и

этимологическое калькирование. При адаптации на китайский язык, иноязычная лексика осваивается, приобретает иероглифический вид и приспосабливается к фонетическим нормам китайского языка.

Статья, как жанр письменного спортивного дискурса, обладает рядом характерных для данного вида дискурса особенностей. Одной из этих особенностей китайской спортивной статьи является изобилие военной лексики, военных метафор, например:

进攻者 – наступающий, атакующий, первый номер;

防御者 – обороняющийся, защищающийся, второй номер;

战略位置 – стратегическая позиция;

地面控制 – контроль в партере (контроль на земле).

Наличие в большом количестве военной лексики в спортивных статьях говорит о значимости борьбы в жизни людей. Военная лексика позволяет передать весь накал страстей и драматизм, столь присущий миру большого спорта. Таким образом, спортивная подготовка спортсмена представляется читателем жизнью в военном лагере, а само состязание или спарринг – битвой.

袭击 - налёт;

冲撞 – таран;

实战中 – во время боя;

突破防线 – пробить защиту;

防守 - оборона;

策略 – стратегия;

反击 – контратака;

战术 – тактика;

缩短距离 – сократить дистанцию;

锋线 – линия атаки;

攻击 – наступление;

防御 – оборона;

肉搏 – рукопашный бой;

战术安排 – боевая подготовка;

进攻者 – наступающий, атакующий, первый номер;

防御者 – обороняющийся, защищающийся, второй номер;

战略位置 – стратегическая позиция;

地面控制 – контроль в партере (контроль на земле).

Статьи изобилуют не только военной лексикой, но и лексикой, связанной с анатомией человека:

掐脖子 – схватить за глотку;

踢胯 – ударить ногой в бедро;

戳眼睛 – тыкать в глаза;

前大腿的内侧 – внутренняя часть бедра передней ноги;

用双臂抱住对方的腰部 – двумя руками обхватить соперника за поясницу;

用右小腿钩住对手的左腿 – голенью правой ноги зацепить левую ногу соперника;

用拳头连续击打 – продолжать бить кулаками;

迫使对手腹部着地 – вынуждать, заставлять соперника перевернуться на живот;

用单臂从后面钩住颈部 – одной рукой обхватить шею со спины;

后面锁喉术 – захват со спины;

起小腿格挡 – поднять ногу для блока голенью;

控制腿 – контролировать ногу;

用双膝紧紧夹住 – коленями зажать, блокировать, сдавить;

脱骨 – ломать кости;

拧颈 – сворачивать шею;

拳法 – ударная техника – бокс;

肘法 – техника ударов локтями;
腿技 – техника ударов ногами;
膝技 – техника ударов коленями;
短直拳到面部 – короткий прямой в голову;
绕到后面（左/右侧） - зайти за спину, в бок;
颈肘扭抱 – клинч «шея-сгиб», шмунг;
攻击腿 – атакующая нога;
控制住臂部 – отключить руку;
上体 – верхняя часть туловища, торс;
肩胛固 – узел плеча ногами, омплата.

Другой немаловажной особенностью письменного спортивного дискурса является наличие жаргонной лексики. Жаргон – это речь относительно открытой социальной или профессиональной группы, которая отличается от литературного языка особым составом слов и выражений. Это условный язык, понятный только в определенной среде, в нем много искусственных, иногда условных слов и выражений. В любом виде спорта существует свой сленг.

Для текстов спортивных статей не характерны упущения морфологических средств. На наш взгляд, это связано с письменным характером текста, т.к. автор не ограничен во времени передачи той или иной информации, и обладает возможностью соблюдать как грамматический строй, так и целостность морфологических средств в предложениях, в отличие от спортивных комментаторов, в чьей речи ввиду динамичности происходящего события, происходит нарушение норм языка.

Однако, для подчеркивания содержания и усиления экспрессивности высказывания автор может прибегнуть к различным способам, например, добавлению одной модальной частицы к другой - 必须要, - что само по себе

является неправильным с точки зрения китайского языка, но применяется на практике.

Примером фразеологизмов могут послужить:

坐冷板凳 – прозябать на задворках, быть не в почете;

置于后面出席 – отойти на задний план.

Также в содержании текстов спортивных статей можно найти эпитеты, усиливающие выразительность тех или иных высказываний:

这将是一个光明的事件 - Это будет яркое событие;

缺乏高质量的教练 – нехватка высококлассных тренеров;

杰出人才 – выдающиеся таланты;

伟大的教练 – отличные тренеры;

更多精英玩家 – больше элитных игроков;

青少年品牌比赛 - соревнования молодежных брендов;

高层精英团队 - элитные команды высокого уровня;

潜在精英玩家 – потенциальные элитные игроки;

全国模拟奥运比赛 – национальный симуляционный турнир;

混合双打 – смешанный парный разряд;

决定性的对决 – решающий поединок;

两个关键点 – два ключевых очка;

令人窒息的战斗 – удушающая битва;

强大的动力 – мощный импульс;

巧克力棒的老手 – ветеран шоколадных батончиков;

复杂或平滑，领先或滞后 - сложное или плавное, лидирующее или отстающее.

凶猛而英勇的运动员 – жестокие, смелые спортсмены;

珍贵源泉 – ценный источник;

难以捉摸 – непредсказуемый;

优秀的 – лучший;
血淋淋的搏斗 – кровавая схватка;
博大精深的古代招法 – классический универсальный способ;
非常残忍的 – невероятно жестока;
技艺高超 – техничный;
死死抱紧 – намертво схватить.

Использование слов и выражений обиходно-бытовой лексики является характерной особенностью спортивных статей, это позволяет наладить коммуникацию между автором и читателями, сократить дистанцию между ними. На страницах текста спортивных статей можно встретить такие слова и выражения, как:

勇气 – храбрость;
关键因素 – ключевой фактор;
贡献 – вклад;
发难 – нанести удар, доставить неприятности;
心理素质 – психологические качества.

В тексте в основном преобладают сложные предложения с распространенными определениями. Все предложения в тексте являются повествовательными, вопросительные предложения полностью отсутствуют. К наиболее часто используемым в тексте конструкциям относятся 是...的, 或者...或者, 从而, 当...时, 虽然, 但是.

Другой немаловажной особенностью письменного спортивного дискурса является наличие жаргонной лексики. Жаргон – это речь относительно открытой социальной или профессиональной группы, которая отличается от литературного языка особым составом слов и выражений. Это условный язык, понятный только в определенной среде, в нем много искусственных, иногда условных слов и выражений. В любом виде спорта существует свой сленг.

К примеру:

长虫 – длинный червь, так другие борцы называют борцов высокого роста;

捆住手 – вязать руки, что означает войти в клинч с соперником и не давать ему наносить удары руками;

冠军回合 – чемпионские раунды, так называют 11 и 12 раунды в боксе, 4 и 5 раунд в ММА.

К грамматическим особенностям китайских спортивных статей можно отнести следующее:

- Преимущественное использование действительного залога, а не страдательного залога ввиду сложности восприятия последнего читателем;
- Отсутствие временных форм глагола, а также морфологических показателей рода, числа и падежа существительных, что является особенностью китайского языка в целом;
- Наличие рамочных конструкций 是...的, 或者...或者, 从而, 当...时, 虽然, 但是;
- Отсутствие вопросительных предложений (за исключением текстов статей интервью, а также случаев употребления предложений с риторическим вопросом);
- Преобладание сложноподчиненных и сложносочиненных предложений.

Выводы по главе 1

Таким образом, мы рассмотрели понятие «дискурс», и пришли к выводу, что оно не имеет однозначной трактовки, является сложным коммуникативным явлением. Определение дискурса как речевого потока, вбирающего в себя особенности исторической эпохи, индивидуальные и социальные особенности коммуниканта и коммуникативной ситуации, предложенное Ван Дейком, является основополагающим определением в данной работе.

Было рассмотрено понятие «спортивный дискурс», которое также является неоднозначным и изучается многими исследователями. Хотя в

лингвистической литературе и нет четкого определения данного понятия, спортивный дискурс представляет собой сложное дискурсивное образование, дискурсивное пространство, в которое входят дискурсивные разновидности, выделяемые по разным основаниям и критериям, но характеризующиеся, прежде всего тематической и концептуальной общностью. Спортивный дискурс – это институционный дискурс, разновидность коммуникации между такими участниками спортивной деятельности, задачей которой является осуществление различных целей коммуникации.

Также были рассмотрены особенности, присущие спортивному дискурсу в целом и китайскому спортивному дискурсу. Было замечено преобладание спортивных терминов, употребление заимствованных слов, привлечение тропов, наличие авторского мнения, присутствие комментариев, элементов вэньяня и др.

Лексика спортивного дискурса пополняется преимущественно за счет англицизмов. По способам заимствования спортивные термины можно разделить на три группы: транслитерация (эта группа является самой малочисленной), структурное калькирование и этимологическое калькирование. При адаптации на китайский язык, иноязычная лексика осваивается, приобретает иероглифический вид и приспособляется к фонетическим нормам китайского языка. Наибольшей продуктивностью обладает такой способ заимствования как этимологическое калькирование, а наименьшая продуктивность свойственна транслитерации. Подавляющее большинство терминов являются двухкомпонентными, что характерно для китайского языка в целом, и четырехкомпонентными.

Ещё одной характерной чертой спортивных статей является наличие не только спортивной, но и военной лексики, а также обиходно-бытовой лексики, жаргонной лексики.

Большинство предложений в спортивных статьях – сложные повествовательные предложения, которые могут включать в себя такие рамочные конструкции как 是...的, 或者...或者, 从而, 当...时, 虽然, 但是.

Итак, на основании данного исследования лексических и грамматических особенностей можно сделать вывод о том, что письменный спортивный дискурс в китайском языке – это сложное дискурсивное пространство, во-первых, имеющее национально обусловленный характер, во-вторых, характеризующееся наличием художественных средств, и, в-третьих, отличающееся собственной терминосистемой.

Глава 2 Лексико-грамматические особенности перевода статей спортивной тематики с китайского языка на русский

2.1 Лексические особенности перевода китайского спортивного дискурса на русский язык.

В проанализированных статьях речь идет о разных видах спорта, первая статья повествует об истории смешанных единоборств и истории двух спортсменов, а также описывает технику нанесения ударов и выполнения приемов, вторая статья - о развитии и необходимости футбольного клуба для мальчиков-школьников, а третья статья посвящена турниру по настольному теннису.

К основным текстовым функциям анализируемых статей относятся информационная и апелляционная функции. Информационная функция призвана предоставить читателю новую информацию, относящуюся к теме спорта, донести информацию, касающуюся проведенного турнира по настольному теннису, выполнения технических приемов и по созданию футбольной ассоциации для мальчиков школьников. Апелляционная функция заключается в визуальном объяснении определенных спортивных терминов, движений, которые они означают, и их практического применения. Задача автора сделать текст более эмоционально отодвинутым на второй план при этом не исключая его совсем.

Согласно классификации переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, трансформации делятся на:

- Лексические трансформации, к которым относятся:
 - 1) Добавление – при переводе вводятся лексические единицы ПЯ, которые отсутствовали в ИЯ.
 - 2) Опускание – при переводе выводятся лексические единицы, которые присутствовали в оригинале.
 - 3) Конкретизация – при переводе слово или словосочетание с широким значением заменяется на слово или словосочетание с узким значением.

4) Генерализация – при переводе слово или словосочетание с узким значением заменяется на слово или словосочетание с широким значением.

5) Модуляция, или смысловое развитие – при переводе слово или словосочетание ИЯ заменяется на слово или словосочетание ПЯ, значение которого выводится из исходной единицы по принципу установления причинно-следственной связи.

6) Целостное преобразование – комплексный прием перевода, целью которого является выражение смысла слова или словосочетания ИЯ путем применения лексических единиц ПЯ, при этом данные словосочетания могут не являться прямыми соответствиями друг для друга.

7) Переводческое транскрибирование или транслитерация – при переводе лексических единиц ИЯ при помощи букв или символов ПЯ воссоздается их форма.

8) Калькирование – при переводе лексических единиц ИЯ заменяются их составные части на лексические соответствия в ПЯ.

- Грамматические трансформации, к которым относятся:

1) Дословный перевод (синтаксическое уподобление) – при переводе синтаксическая структура текста ИЯ принимает вид синтаксической структуры ПЯ.

2) Грамматические замены (членов предложений, форм слова, частей речи) – при переводе грамматическая единица текста ИЯ преобразуется в грамматическую единицу ПЯ с другим значением.

3) Членение предложения – при переводе синтаксическая структура текста ИЯ делится на несколько структур в тексте ПЯ.

4) Объединение предложения – при переводе несколько предложений текста ИЯ преобразуются в сложное предложение в тексте ПЯ.

5) Перестановки – изменение расположения языковых единиц в переводе относительно их расположения в ИЯ.

- Лексико-грамматические трансформации, к которым относятся:

1) Описательный перевод, экспликация – при переводе лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием в ПЯ, что более полно характеризует ее значение.

2) Антонимический перевод – при переводе утвердительная форма заменяется на отрицательную и наоборот, а также лексическая единица ИЯ заменяется на противоположную в ПЯ.

3) Компенсация – утраченные при переводе единицы ИЯ смысла, присутствующего в оригинале, восполняются другими средствами ПЯ.

Также ученый отмечал, что в «чистом виде» данные трансформации встречаются довольно редко.

Путем проведения сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода спортивных статей нами были выделены переводческие трансформации.

Анализируемые статьи, в соответствии с жанром спортивного дискурса, обладают свойственными ему особенностями. Например, одной из особенностей статьи 体教融合, 上学踢球两不误 является наличие лексики различной тематики, например, не только спортивной, но также:

1. Политической лексики:

地方当局 – местные органы власти, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи структурного калькирования + генерализации;

社会资源 – социальные ресурсы, перевод выполнен при помощи структурного калькирования + лексической замены «общества» на «социальный»;

政治 – политика, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия.

2. Экономической/финансовой лексики:

资助 – финансирование, лексические единицы двух языков являются полными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

3. Образование/школьная лексика:

学习成绩 – успеваемость, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи калькирования;

考试 – экзамен, лексические единицы двух языков являются полными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

培训 – обучение, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

Также анализируемые статьи обладают военной лексикой, которая наряду со спортивной присутствует в тексте статьи:

胜利 – победа, лексические единицы двух языков являются полными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

战斗 – битва, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

败 – поражение, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

反击 – контратака, лексические единицы двух языков являются полными соответствиями, перевод выполнен при помощи калькирования;

老将 – ветеран, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

领先企业 – лидирующие, лексические единицы двух языков являются частичными соответствиями, перевод выполнен при помощи калькирования + опущения;

忠诚 – преданность, лексические единицы двух языков являются полными соответствиями, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

动员 – мобилизация, лексические единицы двух языков являются полными соответствиями, перевод выполнен при помощи калькирования.

При переводе терминов не применяются грамматические трансформации, так как они происходят на уровне предложения [9].

Следует заострить внимание на том факте, что в процессе анализа статей было выявлено, что упущение морфологических средств не допустимо в большем количестве случаев. Возможно, такая характеристика связана с тем, что процесс написания статьи не ограничивается временными рамками передачи какой-либо информации. В то же время соблюдается грамматический строй, а также целостность морфологических средств в тексте статей.

Наличие некоторой разговорной лексики не только придает выразительность, но также и устанавливает коммуникацию между автором статьи и читателями. В качестве примера могут выступать такие выражения как:

广泛要求的意见 - широко запрашиваемые комментарии, перевод выполнен при помощи структурного калькирования;

足球在小学非常蓬勃发展 - футбол очень процветает в начальной школе, перевод выполнен при помощи трансформации перестановки;

Использование слов и выражений обиходно-бытовой лексики является характерной особенностью спортивных статей, это позволяет наладить

коммуникацию между автором и читателями, сократить дистанцию между ними. На страницах текста проанализированного материала можно встретить такие слова и выражения, как:

勇气 – храбрость, словарное соответствие;

关键因素 – ключевой фактор, перевод выполнен при помощи структурного калькирования;

闹事 – беспорядки, дебоширить, словарное соответствие;

体育精神则 – принцип силы духом и телом, перевод при помощи родительного падежа;

封面人物 – звезда с обложки журнала, перевод с добавлением предлога;

贡献 – вносить вклад, словарное соответствие;

心理素质 – психологические качества, словарное соответствие;

决赛将按顺序进行 – финалы будут проходить последовательно, перевод выполнен при помощи трансформации перестановки + лексической замены.

Стоит отметить, что структурное калькирование чаще всего применялось в ходе перевода спортивных терминов анализируемых статей:

自由搏击 – свободный + бой = бои без правил;

掷铁饼 – метать + спортивный диск = метание диска;

足球 – нога + мяч = футбол;

篮球 – корзина + мяч = баскетбол;

黑带 – черный + пояс = черный пояс;

低踢 – низкий + удар ногой = лоу кик;

击倒 – бить + падать, ронять = нокдаун;

击昏 – бить + терять сознание = нокаут;

三角锁 – треугольник;

赛跑 – состязаться + бегать = состязание в беге;

综合训练 – комплекс + тренировка = комплексная тренировка;

Равно как и этимологическое калькирование:

泰拳 – тайский + кулак = тайский бокс;

拳击 – кулак + удар = бокс;

抱击 – обхватить + ударить = тайский клинч;

扭抱 – хватать + обхватывать = клинч;

颈肘扭抱 – шея + локоть + клинч = клинч «шея-сгиб», шмунг;

上下扭抱 – верх + низ + клинч = борцовский клинч;

地面进攻 – земля + наступление, атака = атакующая позиция в партере;

地面防御 – земля + оборона, защита = оборонительная позиция в партере;

封闭式剪刀 – закрытый + ножницы = закрытый гард;

后拉抱 – сзади + потянуть + обхватить = захват ноги из положения стоя спиной к противнику;

锋线 – остриё + линия = линия атаки;

钩拳 – крюк + кулак = хук; 上钩拳 – верх + крюк + кулак = апперкот;

地面格斗 – земля + бой = бой в партере;

站立格斗 – стоять + бой = бой в стойке;

直拳 прямой + кулак = джэб;

交叉拳 – пересечение + кулак = кросс;

侧勾拳 – боковой + крюк + удар = свинг;

佯攻 прикидываться + атаковать = финт;

揪扭弯曲法 – скручивать + изгиб + способ = приём ущемления мышц перегибанием;

连击拳 – соединять + удар + кулак = двойной удар;

肩胛固 – плечо + зафиксированный = узел плеча;

地面控制 – земля + контроль = контроль в партере;

健美运动 – строить + тело = бодибилдинг;

网球– сетка + мяч = теннис;

四分之一决赛 (Sì fēn zhī yī juésài) – четвертьфинал = одна четвертая финала (juésài de sì fēn zhī yī) - 决赛的四分之一.

Кроме того, самой важно и отличительной чертой спортивного дискурса является преобладание жаргонизмов в тексте. Термин «жаргон» пришел в русский язык из французского. Социолингвистический словарь подчеркивает, что использование сленга в устной речи призвано «идентифицировать говорящего как принадлежащего к «своей» социальной группе, противопоставленной «чужой» группе» [7, с. 312]. Во французской лингвистической традиции жаргон чаще всего означает «неправильный», «искаженный или искусственно придуманный язык», который понятен только членам определенного замкнутого сообщества. К началу XIX века термин «жаргон» уже не ассоциировался исключительно с языком нищих и преступников. Его стали использовать для обозначения любых языковых форм, не соответствующих стилю общения образованных людей, и форм языка, отличных от норм стандартного грамотного языка.

«Жаргон» - речь социальной или профессиональной группы, отличающаяся от общезыкового языка особым составом слов и выражений [8, с. 371].

В русской лингвистической традиции термин «жаргон» появился в XX веке в значении «уличного языка» и не стандартизированной речи молодежи [18]. В настоящее время термин «жаргон» в самом широком его значении означает функциональный тип языка, состоящий из лексики неформального общения широких слоев населения. Жаргон не является литературным языком, но создается на его грамматической и фонетической основе.

Жаргонизмы, присутствующие в анализируемых статьях, выражаются в «профессиональных» словах и словосочетаниях, например:

足球协会 – футбольная ассоциация, перевод выполнен при помощи структурного калькирования + лексической и грамматической замен;

足球联赛 – футбольная лига, перевод выполнен при помощи структурного калькирования + лексической и грамматической замен;

俱乐部等级 – клубный эшелон, перевод выполнен при помощи структурного калькирования + лексической и грамматической замен;

教练 – тренер, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

比赛 – соревнования, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

半决赛 – полуфинал, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

八强 – четвертьфинал, перевод выполнен при помощи словарного соответствия;

决斗 – поединок, словарное соответствие;

比赛 – матч, перевод выполнен при помощи лексической замены;

冠军积分 – чемпионские очки, перевод выполнен при помощи структурного калькирования;

В целом, в процессе анализа была выявлена некоторая сдержанность в тексте, отсутствие каких-либо спонтанных и слишком «разговорных» высказываний. Лексическая составляющая статей совсем в незначительной мере отклонена от темы «спорт», и используется достаточно малая часть как жаргонизмов, так и лексики другой тематической направленности.

Следует также отметить, что в статьях спортивного дискурса допустимы метафорические выражения, например, в статье, посвященной боевым искусствам, могут быть употреблены такие выражения как:

降低高度 – менять этажи, что означает переводить удар с головы на корпус, с корпуса на голову, с ног на корпус и т.д.; при переводе данного выражения переводчик прибегнул к целостному переосмыслению.

缩减 – сократиться, сжаться, уменьшиться, что означает принять стойку «филадельфийской раковины» в боксе; перевод выполнен при помощи конкретизации.

猛击 – спурт, что означает ускорение в течение или в конце раунда; перевод выполнен при помощи лексической замены;

袭击低处 – выполнить проход в ноги соперника, перевод выполнен при помощи этимологического калькирования;

叫对手 – вызывать противника, что означает спровоцировать соперника на атаку и контратаковать, перевод выполнен при помощи приема прямого перевода;

敲敲 – выполнить серию ударов два прямых удара передней рукой и один прямой дальней рукой, перевод выполнен при помощи описательного перевода;

表示敬意 – поприветствовать соперника, ударив друг друга по перчатке вытянутой рукой, перевод выполнен при помощи описательного перевода;

换步 – менять шаг, что означает сменить темп ведения боя, перевод выполнен при помощи калькирования;

长虫 – длинный червь, так другие борцы называют борцов высокого роста, перевод выполнен при помощи калькирования;

捆住手 – вязать руки, что означает войти в клинч с соперником и не давать ему наносить удары руками, перевод выполнен при помощи приема прямого перевода;

冠军回合 – чемпионские раунды, так называют 11 и 12 раунды в боксе, 4 и 5 раунд в ММА, перевод выполнен при помощи структурного калькирования.

Футбольная тематика может использовать следующие метафоры:

被送出 – был выслан вон, означает, что судья показал игроку красную карточку и удалил его с поля игры; перевод выполнен при помощи опущения.

Также, может быть использовано и такое выражение: 破碎的合同去了垃圾工资的墓地, которое переводится как «разорванный контракт отправился на кладбище мусорных зарплат». Однако в анализируемых статьях наличие всех перечисленных любых метафорических высказываний не было обнаружено, была использована одна метафора:

如果更多的孩子参与其中, 更多的精英玩家将出现 - Если в них будет участвовать больше детей, появится больше элитных игроков. В данном случае под «элитными» игроками подразумевается достаточно сильные, способные, натренированные и выносливые игроки.

Проанализированные статьи показали, что иногда спортивный дискурс обходится без различных разговорных выражений или изобилия метафор чтобы донести информацию до читателей более ярко и экспрессивно.

“被送出”

«Был выслан вон»

При переводе данного словосочетания значение «судья показал игроку красную карточку и удалил его с поля игры» было опущено переводчиком ввиду очевидности контекста высказывания.

“高, 降, 上, 下”

«Корпус, голова, корпус, голова»

При переводе данного фрагмента была использована такая переводческая трансформация как целостное преобразование. В основу перевода легла мысль, которую тренер, находящийся в углу ринга, пытался донести до своего подопечного спортсмена-боксера. Буквальный перевод звучит неблагоразумно: «Верх, опускай, вверх, вниз», потому было крайне важно передать именно мысль, а не буквальное значение слов тренера. Также можно заметить, что переводчик изменил порядок слов в предложении, ведь слова 高 и 上 означают верхний этаж в контексте бокса, т.е. голову, а слова 降 и 下 – нижний этаж, т.е. корпус, живот. Т.к. словосочетание «Голова, корпус,

голова, корпус» не столь легко произносимо в русском языке как «Корпус, голова, корпус, голова», предпочтение было отдано в пользу второго.

“这将是一个光明的事件”

«Это будет яркое событие»

В переводе с китайского языка на русский язык значение «一个», т.е. «один», как правило, опускается.

“东京奥运会开幕，以往历届奥运会上出现过很多英雄式的人物，今日讲述的是——邹市明”

«На открытии Олимпийских игр в Токио появилось много интересных персон, принимавших участие в Олимпийских играх прошлых годов. Одним из таких людей является Цзоу Шимин, о котором и будет наш сегодняшний рассказ.»

Фраза «Одним из таким людей является...» представляет собой ничто иное, как добавление. Мы считаем, что применение данной переводческой трансформации позволило переводчику передать фразу без потери значения, а также делает перевод более адекватным.

“15 岁进贵州省队，19 岁进国家队，随着邹市明的成绩越来越出色，他也逐渐被外人所知。每个人都有一个梦想，对于年轻的邹市明而言，他的梦想就是拳台。”

«Он присоединился к сборной провинции Гуйчжоу в возрасте 15 лет, а в возрасте 19 лет стал членом национальной сборной . С ростом спортивных достижений Цзоу Шимина росла и его известность. У каждого есть мечта. Мечта Цзоу Шимина - быть боксером.»

При переводе данного фрагмента переводчик «опустил» фразу 对于年轻的邹市明而言, что означает «Говоря о молодом Цзоу Шимине». На наш взгляд, использование данной переводческой трансформации вполне целесообразно в рамках данного фрагмента, т.к. в результате применения опущения в переводе фрагмента ключевая информация не была потеряна. Также мы видим, что

предложение. У каждого человека есть мечта, для молодого Цзоу Шимина же, его мечта – бокс. Предложение в переводе разделено на два простых предложения ввиду его громоздкости.

“2000年全国拳击锦标赛预赛上，邹市明一举击败由他陪练的种子选手，成为中国拳坛“黑马”，并从那年起一直称雄于国内48公斤级”

«В предварительных соревнованиях чемпионата Китая по боксу 2000 года Цзоу Шимин буквально снес сильнейших участников, с которыми, кстати, проходил совместную подготовку к чемпионату, и стал "темной лошадкой" в мире бокса, и с того года доминирует в наилегчайшем весе (в весовой категории до 48кг).»

Переводчик прибегнул к добавлению «в наилегчайшем весе», что, несомненно, придает данному фрагменту «спортивный» стиль повествования, ведь наличие спортивных терминов является одним из характерных признаков текстов спортивного дискурса.

“2003年，邹市明第一次参加世锦赛，就击败了后来的雅典奥运会冠军古巴选手巴特雷米，在决赛惜败卡萨科夫，为中国拳击赢得了第一枚世锦赛奖牌，国外惊呼世界拳坛出现一匹黑马。”

«В 2003 году Цзоу Шимин завоевал серебряную медаль чемпионата мира по боксу, победив кубинского боксера Яна Бартелеми, который спустя год станет Олимпийским чемпионом, и едва не победил Сергея Казакова в финале. Зарубежные страны восклицали, что этот парень еще потрясет мир бокса.»

При переводе данного фрагмента текста переводчик также прибегнул к трансформациям добавления и перестановки. Добавление: при сравнительно-сопоставительном анализе оригинала 就击败了后来的雅典奥运会冠军古巴选手巴特雷米 и перевода «победив кубинского боксера Яна Бартелеми, который спустя год станет Олимпийским чемпионом», мы видим, что переводчиком было добавлено такое словосочетание как «спустя год», а также имя кубинского спортсмена, которое отсутствовало в оригинале, что говорит о наличии у переводчика определенных фоновых знаний. Перестановка: фраза «завоевал серебряную медаль чемпионата мира по боксу» была вынесена в

начало фрагмента, хотя в оригинале она расположена в его середине. Также можно говорить о том, что данная фраза является не чем иным, как результатом антонимического перевода, ведь буквально фраза “为中国拳击赢得了第一枚世锦赛奖牌” переводится как «был в шаге от завоевания золотой медали».

“2004 年，邹市明承载国人的希望前往雅典，48 公斤级半决赛中，身穿红色比赛服的中国选手邹市明迎战 2002 年世锦赛冠军古巴选手巴特雷米。前两个回合，邹市明一路领先，然而形势却在第三个回合出现大逆转，邹市明最终遗憾地与决赛无缘。不过他最后还是获得了中国拳击史上第一枚奖牌铜牌。”

«В 2004 году за Цзоу Шимина болел весь Китай. В полуфинале Олимпийских игр в Афинах в весовой категории до 48 кг Цзоу Шимин встретился с кубинцем Бартелеми, который являлся победителем чемпионата мира 2002 года. В первых двух раундах преимущество было на стороне Цзоу Шимина, но в третьем раунде ситуация изменилась на противоположную. Цзоу Шимин, к сожалению, не прошел в финал. Однако, в конце концов, он стал первым китайским боксером, завоевавшим Олимпийскую бронзу.»

В данном фрагменте мы наблюдаем изменение структуры предложения в ПЯ относительно структуры оригинала: «Цзоу Шимин встретился с кубинцем Бартелеми, который являлся победителем чемпионата мира 2002 года», а не «Цзоу Шимин встретился с победителем чемпионата мира 2002 года, кубинцем Бартелеми», и на наш взгляд, переводчик мог сохранить структуру текста оригинала, однако расценивать данное переводческое решение как ошибку, нельзя. Также переводчик разбил первое предложение фрагмента оригинала на несколько предложений в переводе.

“2005 年，身披红色战袍的邹市明走进赛场，引来全场数千观众的热烈欢呼。这是绵阳拳击世锦赛 48 公斤级决赛，邹市明的对手是匈牙利选手贝达克，后者因为在 18 日进行的八强赛中意外淘汰俄罗斯名将卡萨科夫而成为本届比赛一大黑马，他也成为了邹市明创造历史的最后一道障碍。比赛哨声吹响后，邹市明不到 1 分钟就获得 4-0 的领先优势。在邹市明独步天下的“狐狸拳”

攻势之下，贝达克节节败退，最终以 13-31 的巨大劣势败北，邹市明获得了中国历史上首枚世锦赛金牌，成为中国拳坛第一人！”

«В 2005 году Цзоу Шимин вышел на ринг и вызвал тысячи одобрительных возгласов зрителей. Это финал чемпионата мира по боксу в Мяньяне в весовой категории до 48 кг. Соперник Цзоу Шимина - венгерский боксер Пал Бедак. Мнение об итоговом результате выступления Пала на этом соревновании резко изменилось к лучшему после того, как он выбил известного российского боксера Сергея Казакова из восьмерки лучших. Он также стал последним препятствием для Цзоу Шимина в финале соревнований. Как только прозвучал гонг, ознаменовавший начало боя, Цзоу Шимин налетел на Бедака и менее чем за 1 минуту стал вести в счете, набрав 4 очка против 0 Бедака. Под стремительным натиском Цзоу Шимина Бедак уступал один раунд за другим и, наконец, проиграл со счетом 13-31. Цзоу Шимин завоевал первую в истории Китая золотую медаль на чемпионате мира по боксу и тут же стал самым популярным боксером в Китае!»

Переводчик принял решение опустить перевод словосочетания «身披红色战袍的», буквально означающего «в красном халате», и хоть данное решение не повлекло за собой потерю ключевой информации при переводе, его можно расчесть как ошибку. Также мы видим, что фраза «创造历史的最后一道障碍», буквально означающая «последнее препятствие на пути к сотворению истории», была переведена как «препятствие в финале соревнований», в результате чего, на наш взгляд, был утерян прагматический потенциал оригинала.

“2008 年 8 月，北京奥运会进入最后一个夺金日。邹市明面对蒙古选手赛尔丹巴，比赛仅仅进行了一个回合，邹市明以 1-0 领先对手。休息间歇，对手因为肩膀受伤而宣布退出比赛。赛后，邹世明接受了媒体的采访，他说自己也没有想到这样的结果，“完全没有想到，而且到现在我都还有点蒙，本来想是一场恶战，做好了最坏的打算，最艰苦的准备，结果来的太突然了。现在都

不知道该说什么。但是有一点，可以让世界认识到，中国人终于用拳头在奥运赛场上展示了我们中国人的力量。这是我自豪的一点。”

«В августе 2008 года наступил финал Олимпийских игр 2008 в Пекине. Цзоу Шимин столкнулся с монгольским боксером по имени Пуревдоржа Сардамба . Их бой длился всего один раунд. Цзоу Шимин вел со счетом 1:0. Во время перерыва соперник объявил об отказе от продолжения боя из-за травмы плеча. После, Цзоу Шимин в своем интервью средствам массовой информации сказал, что не ожидал такого результата. "Я вообще этого не ожидал, и до сих пор не могу в это поверить. Я думал, что будет жесткая рубка. Я приготовился к худшему, ожидал тяжелого боя. Победа пришла слишком внезапно. Теперь я не знаю, что сказать. Но зато теперь весь мир осознает боксерскую мощь китайской нации, что была продемонстрирована на Олимпийских играх. Это то, что вызывает у меня неподдельную гордость".»

В первом предложении перевода данного фрагмента мы можем наблюдать ошибку переводчика: «в августе 2008... Олимпийских игр 2008». А вот в следующем предложении заметно наличие фоновых знаний переводчика, т.к. имя спортсмена из Монголии не было упомянуто в оригинале. Также мы видим, что оригинальное предложение было разделено переводчиком на несколько простых в тексте перевода. В следующем предложении соотнося тексты оригинала «因为肩膀受伤而宣布退出比赛» и перевода «объявил об отказе от продолжения боя из-за травмы плеча» мы видим, что переводчик прибегнул к перестановке.

“中国拳王邹市明为中国体育代表团摘得了第 50 枚金牌，这也是中国拳击军团在历次奥运会上取得的最好成绩。本届奥运会上，拳击队的目标就是实现金牌零的突破，现在“邹拳王”将这个梦想变成了现实。”

«Победа Цзоу Шимина принесла сборной Китая 50-ю по счету золотую медаль, а также становится высшим достижением по боксу для Китая, сместив с этой позиции победу в полуфинале Олимпиады 2004 года и завоевание бронзы.»

Переводчик решил объединить предложения оригинального текста. Более того, значение второго предложения подверглось опущению ввиду того, что данный смысл уже фигурировал в тексте ранее, и потому переводчик прибегнул к замене данной информации другой достоверной информацией, оказывающей схожий эффект на читателя.

“2008 年北京奥运会夺金后，邹市明就想转战职业拳坛了。当时正值邹市明个人状态的巅峰，再加上他背后强大的中国市场，许多著名拳击经纪人如唐金等都向邹市明抛出了橄榄枝。不过，为了能在 2012 年伦敦奥运会再次为国争光，邹市明放弃了大好机会，又坚持了 4 年。”

«После завоевания золотой медали на Олимпийских играх 2008 года в Пекине, Цзоу Шимин хотел перейти в профессиональный бокс (примечание: после перехода в профессиональный бокс, спортсмен теряет право выступать на Олимпиаде). В то время Цзоу Шимин был на пике своей формы и на вершине карьеры, а наличие китайского рынка за его спиной делало его «золотой жилой» для многих известных боксерских агентов, таких как Тан ЦзинДэн. Однако, чтобы снова завоевать славу для страны на Олимпийских играх 2012 года в Лондоне, Цзоу Шимин отказался от этой прекрасной возможности перехода в профи и продолжил боксировать в любителях еще четыре года.»

В данном фрагменте мы наблюдаем трансформацию перестановки, вызванную различием грамматического строя в ИЯ и ПЯ. А также целостное переосмысление фразы «抛出了橄榄枝», буквально означающей «протянуть оливковую ветвь», что значит начать вести переговоры, предложить дружбу, сотрудничество, но т.к. упоминание промоутеров уже говорит о том, что спортсмену от промоутерской компании будут поступать предложения о подписании контракта, переводчик принял решение применить словосочетание «делало его золотой жилой», данное решение позволило сохранить метафоричность высказывания и оказать желаемый эффект на читателя.

“4 年后的伦敦奥运会，邹市明闯进了男子拳击 49 公斤级决赛，邹市明在比赛中战术运用合理，充分发挥自己脚步灵活，防守严密的特点，以 13-10 击败泰国人彭培宏，获得了这枚宝贵的金牌。取得了奥运会的两连冠，同时，这也是邹市明继雅典奥运会获得铜牌后，连续三届奥运会获得奖牌。邹市明也就此成为了历史上首位卫冕轻蝇量级奥运会金牌的拳手，邹市明也可凭此成为中国拳坛一位传奇。”

«Четыре года спустя, на Олимпийских играх в Лондоне, Цзоу Шимин вышел в финал в весовой категории до 49 кг. Цзоу Шимин прибег к разумной тактике, опираясь на свои сильные стороны и победил тайца Каео Понграуона со счетом 13-10, тем самым выиграв драгоценную золотую медаль. Он выиграл два олимпийских титула подряд. В то же время, Цзоу Шимин завоевал медали на трех Олимпийских играх подряд, завоевав бронзовую медаль в Афинах и две золотые медали в Пекине и Лондоне. Цзоу Шимин стал первым боксером в истории, защитившим золотую медаль Олимпийских игр в первом наилегчайшем весе. Потому Цзоу Шимин и является легендой в мире бокса Китая.»

Здесь мы видим, что переводчик воспользовался генерализацией, превратив понятия 脚步灵活, 防守严密的特点 «хороший футворк и плотная защита» в «сильные стороны». К тому же, переводчик вновь продемонстрировал свои фоновые знания или же умение поиска информации, т.к. в тексте перевода было добавлено имя оппонента Цзоу Шимина, Каео. Также мы видим добавление при переводе словосочетания «连续三届奥运会获得奖牌» - «Цзоу Шимин завоевал медали на трех Олимпийских играх подряд, завоевав бронзовую медаль в Афинах и две золотые медали в Пекине и Лондоне.».

«当日，在西班牙韦尔瓦举行的 2021 年世界羽毛球锦标赛男子双打决赛中，中国组合何济霆/谭强以 0 比 2 不敌日本组合保木卓朗/小林优吾，获得亚军。」

“19 декабря 2021 года на чемпионате мира по бадминтону в парном мужском разряде, проходившем в Испании в городе Уэльва, китайские спортсмены Хэ Цзи Тин и Тан Цян (何济霆/谭强 He Ji Ting/Tan Qiang) в финале чемпионата встретились с японцами Такуро Хоки и Юго Кобаяши, по итогам встречи японская команда выиграла со счетом 2:0 и китайская команда завоевала серебро чемпионата.”

В данном фрагменте присутствует трансформация перестановки, характерная для перевода большинства текстов с китайского языка на русский язык. Также мы можем наблюдать антонимический перевод: буквальный перевод оригинала звучит как «китайская пара уступила японской паре со счетом 0:2», но переводчик трансформировал это высказывание в «японская команда выиграла со счетом 2:0». Указание очков счета является отдельной темой для дискуссии в переводе, т.к. в разных странах счет указывается по-разному. В китайском спортивном дискурсе принято первым числом указывать количество очков того спортсмена или команды, о которых идет речь в тексте. В русском спортивном дискурсе принято сначала указывать число очков спортсмена или команды победителя.

“背负投”

«Сэойнагэ или бросок через спину с захватом отворота»

Здесь мы видим, что при переводе названия статьи из учебного пособия переводчик столкнулся с определенной трудностью. Название данной статьи представляет собой ничто иное название броска, т.е. спортивный термин. Дилемма заключалась в том, что названия бросков можно перевести по-разному, всё зависит от того, к какому виду спорта относится данное пособие. Если бы данное пособие было ориентировано лишь на дзюдоистов, было бы

употреблено только прямое переводческое соответствие «сэойнагэ», представляющее собой транслитерацию с японского языка. Но мы видим, что в переводе также присутствует словосочетание «бросок через спину с захватом отворота», что говорит нам о том, что данное учебное пособие также было ориентировано на самбо, и потому переводчик добавил к термину-транслитерации, характерному для школы дзюдо, термин-экспликацию, характерный для школы самбо.

“双手背负投”

«Вариант исполнения с захватом двух рук»

При переводе данного словосочетания, которое является подзаголовком статьи, переводчик воспользовался экспликацией, другими словами, описательным переводом. Но мы считаем, что переводчик допустил ошибку, т.к. предыдущую лексическую единицу он переводил следующим образом: «“транслитерация” или “описательный перевод”», а данную лексическую единицу перевел описательным переводом, отказавшись от транслитерации, и, тем самым, термин перестал выглядеть как термин из школы дзюдо. Потому считаем, что следующий перевод данного словосочетания был бы более точен: «Моротэ-сэойнагэ или бросок через спину с захватом обеими руками»

“①、成右实战姿势组合，用右手抓对方的右前衣襟向上提，左手抓右袖边拉边上提，挺脚用力把对方向前拉，使对方向前方失去平衡。”

«①、Примите левостороннюю боевую стойку, правой рукой схватите верхнюю часть отворота соперника и поднимите его (желательно, вместе с рукой, тем самым ослабив захват), а левой рукой схватите нижнюю часть отворота и притяните к себе (тем самым, лишая соперника равновесия и усиливая плотность захвата).»

При переводе данного фрагмента переводчик воспользовался такой переводческой трансформацией как добавление: «желательно, вместе с рукой, тем самым ослабив захват» и «усиливая плотность захвата».

«②、右脚向前转着移动，上体前屈，把右脚向对方的右脚内侧落步»

“②、Сделайте подшаг правой ногой так, чтобы она оказалась между ног соперника, рядом с правой ступней.”

В переводе значение словосочетания «上体前屈», что означает «согнитесь», опущено, возможно, ввиду того, что одним из постулатов борьбы является «отсутствие прямой спины», и потому данная информация расценивается как общеизвестная.

“③、把身体重心放在右脚尖上，用左脚向对方的左脚内侧转插落步，同时右臂弯屈，向对方的右腋下插入。两臂的位置是左臂在下，右臂在上，用力拉对方同时转体，用背贴紧对方。”

«③、Сделайте подшаг левой ногой так, чтобы она оказалась между ног соперника, рядом с левой ступней. Одновременно с этим разворачивайте корпус и подсаживайтесь на ногах так, чтобы ваш таз был ниже таза соперника, а правую руку согните в локте. Плотно прижмите соперника к своей спине.»

Значение данной фразы «把身体重心放在右脚尖上» было опущено при переводе, что можно расценивать как ошибку переводчика, поскольку значение данной фразы указывало на технический нюанс выполнения броска, без знания которого выполнение данного броска может быть затруднено. Также переводчик в данном фрагменте применил трансформацию перестановки.

“④、将膝挺直、提腰，同时把右臂上顶，左臂向下拉，把对方向前摔倒。”

«④、Выпрямитесь в коленях и согнитесь в пояснице, тем самым подбив таз соперника и оторвав его ноги от земли. Правой рукой тяните соперника по направлению вверх и вперед, левой рукой плотно прижимайте к себе, тем самым бросая соперника.»

Фраза «тем самым подбив таз соперника и оторвав его ноги от земли» является добавлением от переводчика и говорит о наличии фоновых знаний, т.к. данная информация упрощает выполнение этого технического приема в спорте.

“肩固”

«Удушение плечом»

В названии данного подзаголовка статьи фигурирует термин 肩固, который означает «Удушение плечом» в данном контексте, но также встречаются следующие варианты перевода данного термина: узел плеча, кимура, омплата, но проблема в том, что это не разные названия одного и того же технического действия. Рассмотрим значение морфем данного слова: 肩 означает плечо, 固 – фиксация. Общей чертой, связывающей данные термины (удушение плечом, кимура, узел плеча, омплата) является то, что в процессе выполнения данного технического действия оказывается воздействие на плечевой сустав соперника. Это и служит причиной образования полисемии данного слова.

“对手仰卧，施技者位于对手体侧，左手从对手右肩腋下插入，右手从对手左肩颈部插入，双手环抱对手肩颈，将对手的右肩臂与头颈控制住，两腿打开，含胸收腹，上体前躬，压制对手肩部，随对手的移动调整自己身体的重心，身体与对手身体尽量保持 T 形。”

«Соперник лежит на спине, вы находитесь в сайд-контроле, левая рука протягивается под подмышкой правой руки соперника, правая рука протягивается между шеей и левым плечом соперника, таким образом обе ваши руки охватывают плечо и шею соперника, тем самым контролируя их движение. Затем вы широко расставляете ноги для увеличения плотности контроля и подаете верх своего тела вперед, оказывая давление на плечо соперника. Соперник будет стараться вырваться из вашего захвата, потому вы должны изменять положение своего тела в соответствии с движением его тела, стараясь как можно дольше сохранять прямой угол между вашим корпусом и корпусом соперника.»

В данном фрагменте присутствуют такие переводческие трансформации как добавление, экспликация и опущение. Добавлением являются следующие фразы «широко расставляете ноги для увеличения плотности контроля» и «Соперник будет стараться вырваться из вашего захвата», их наличие в

переводе облегчает читателю выполнение технического приёма. Значение словосочетания 含胸收腹, не было передано в переводе ввиду небольшой важности данной информации. Значение фразы «保持 T 形», буквально переводимой как «Сохранять, поддерживать в виде буквы Т», было передано при помощи экспликации, т.е. методом описательного перевода.

“足球在小学非常蓬勃发展”

«Футбол очень процветает в начальной школе»

Буквальный перевод данной фразы звучит как «футбол в начальной школе очень процветает», но в русском языке, как правильно, грамматический строй имеет вид «Подлежащее+сказуемое+дополнение», потому переводчик воспользовался трансформацией перестановки.

“巧克力棒的老手”

«Ветеран шоколадных батончиков»

В китайском языке подчинительное словосочетание строится по схеме «зависимое слово+ 的 +главное слово», в русском языке главное слово выносится вперед, потому переводчик применил трансформацию перестановки.

“瑜伽的好处”

«Польза йоги»

В процессе перевода данного словосочетания переводчик применил трансформацию перестановки, поскольку буквальный перевод «йоги польза» звучит неестественно в русском языке.

“促进血液循环”

«Улучшение циркуляции крови»

Здесь мы наблюдаем трансформацию грамматической замены, где значение глагола «促进», означающего «содействовать, улучшать», в тексте перевода передается как существительное «улучшение».

“氧气是人体细胞的生命之源，它可以治疗伤口，消灭细菌，同时亦可确保肌肉组织的强度与活力。血液则负责将氧气带向身体每个部分，各种体育运动，例如瑜伽可以提高心跳速度，从而加快带氧血液的循环。”

«Кислород является источником жизни человеческих клеток. Он помогает заживать раны, уничтожать бактерии и обеспечивать прочность и жизнеспособность мышечной ткани. Кровь отвечает за доставку кислорода ко всем частям тела. Различные виды спорта, такие как йога, могут улучшать частоту сердечных сокращений, чтобы ускорить циркуляцию насыщенной кислородом крови.»

При переводе данного фрагмента переводчик воспользовался трансформацией перестановки: «Кислород является источником жизни человеческих клеток», а не «кислород является человеческих клеток жизни источником». Также мы можем наблюдать членение предложения на несколько простых.

“除此之外，瑜伽亦有助血液流向身体里经常被忽略的部位，例如关节、结连组织及体内器官等。而某些瑜伽姿势，例如延展、扭转、后仰和收紧肌肉等，亦有发送信号功能，让身体传送血液至这些特定部分。”

«Кроме того, йога также улучшает приток крови к таким частям тела, как суставы, соединительные ткани и внутренние органы. Некоторые позы йоги, при которых происходит сокращение и расслабление мышц, также выполняют функцию отправки сигналов, позволяющих организму передавать кровь к этим определенным частям.»

Значение словосочетания «有助血液流向里经常被忽略的部位», буквально означающего «части тела, куда приток крови затруднен», опущено в тексте перевода. Также мы видим, что значение словосочетания «延展、扭转、后仰和收紧肌肉等» переводчик передал методом экспликации «позы йоги, при которых происходит сокращение и расслабление мышц».

“提升力量及柔韧度”

«Укрепление мышц и улучшение гибкости»

Здесь мы наблюдаем трансформацию грамматической замены, где значение глаголов «提升», означающего «увеличивать», в тексте перевода передается как существительное «укрепление, улучшение». В то же время, значение словосочетания 提升力量 передано с помощью трансформации модуляции, т.к. буквально она означает «увеличивать силу»: укрепишь мышцы, значит, станешь сильнее.

“呼吸亦有质素之分，而且往往直接影响我们的心理状况。当我们伤心的时候，呼吸的速度会快而浅；但开心的时候，我们的呼吸亦会变得慢而深。日常生活当中，我们无需刻意留意呼吸的技巧，但当我们学习如何控制呼吸后，即会了解如何控制你的体能和情绪。”

«Дыхание часто напрямую влияет на наше психологическое состояние. Когда нам грустно, мы дышим быстро и неглубоко; но когда мы счастливы, дышим медленно и глубоко. В повседневной жизни нам не нужно так часто обращать внимание на дыхание, но, когда мы научимся контролировать его, мы будем знать, как контролировать свою физическую форму и эмоции.»

В переводе данного фрагмента переводчик опустил значение фразы «呼吸亦有质素之分», т.к. значение данной фразы перегружало предложение. Также переводчик опустил значение словосочетания «呼吸的技巧», «техника дыхания», оставив лишь «дыхание» в тексте перевода.

“调节体重”

«Избавление от лишнего веса»

Здесь мы наблюдаем трансформацию грамматической замены, где значение глаголов «调节», означающего «регулировать», в тексте перевода передается как существительное «избавление». Также переводчик воспользовался трансформацией добавления, дополнив существительное «вес» прилагательным «лишний».

Из всех спортивных терминов, представленных в статьях, только два были переведены методом транслитерации:

奥林匹克运动会 – Олимпийские игры, Олимпиада;

功夫 – гун фу, кунг-фу.

马拉松 – марафон;

保龄球 – боулинг;

高尔夫 - гольф.

Таким образом, на основе вышеизложенного мы можем сделать вывод о том, что переводчик должен обладать фоновыми знаниями в той области, в которой осуществляется перевод, т.к. это повысит качество перевода, ведь в любом виде спорта существует много специфических моментов и нюансов, известным лишь людям, которые сами занимались спортом или изучали его. Перед началом перевода переводчику стоит «ознакомиться» с тем или иным видом спорта, выяснить, по каким правилам осуществляется то или иное действие, узнать имена спортсменов, посмотреть запись спортивного события и т.д. Переводчику стоит провести предпереводческий анализ, выявить незнакомую лексику, разобрать ее значение, а также знать значение спортивных сленговых выражений, чтобы уметь объяснить значение на ПЯ, а также сделать перевод максимально точным и адекватным для читателя.

При переводе китайских спортивных статей на русский язык применяется целый ряд лексических трансформаций, наиболее часто среди которых используется такой вид переводческих трансформаций, как добавление, опущение и замена, а при переводе терминов - калькирование. Мы считаем, что такое широкое использование переводческих трансформаций связано с различиями в нормах сочетаемости китайского и русских языков. Применение опущений позволит «облегчить» текст, сделать его менее «загруженным» и более понятным для читателя, а приём добавления, в свою очередь, позволит ввести дополнительную или уточняющую информацию,

которая более полно раскроет значение содержания текста или дополнит его, а также позволит даже не разбирающимся в спорте читателям понять его суть.

2.2 Грамматические особенности перевода китайского спортивного дискурса на русский язык.

Основными элементами грамматики языка являются два компонента: морфология и синтаксис. Различия грамматического строя в языковых системах создают трудности в ходе перевода.

Как было сказано выше, из-за различия синтаксических структур в китайском и русском языках у переводчика часто возникает необходимость изменения структуры переводимого предложения в соответствии с нормами языка перевода, т. е. применения трансформаций перестановки и замены. Также, ввиду большой «нагроможденности» китайских текстов, возникает и необходимость разделения одного предложения на несколько простых в тексте перевода:

“竞赛计划”

«План соревнований»

Буквальный перевод данного словосочетания звучит как «соревновательный план», т.к. «竞赛» стоит в позиции прилагательного, но при переводе на русский подобные словосочетания переводятся как «существительное + дополнение в родительном падеже», и потому была применена трансформация замены.

“青少年品牌比赛”

«Соревнования молодежных брендов»

Буквальный перевод данного словосочетания звучит как «молодежно-брендовые соревнования», т.к. «青少年品牌» стоит в позиции прилагательного, но при переводе на русский подобные словосочетания переводятся как «существительное + дополнение в родительном падеже», и потому была применена трансформация замены.

“排毒”

«Выведение токсинов»

Здесь мы наблюдаем трансформацию грамматической замены, где значение глагола «排», означающего «выводить», в тексте перевода передается как существительное «выведение».

“我们四周充斥着不同毒素，无论是空气、食物及水中都蕴藏着大量毒素。幸好人类的身体懂得透过皮肤、呼吸、血液和排泄器官自行排清毒素。但到底排毒和瑜伽又有什么关系呢？”

«Мы окружены различными токсинами. В воздухе, пище и воде содержится много токсинов. К счастью, человеческий организм знает, как самостоятельно выводить токсины через кожу, дыхание, кровь и органы выделения. Но какое отношение детоксикация имеет к йоге?»

Переводчик разделил предложение из текста оригинала на несколько простых в тексте перевода. Также переводчик воспользовался трансформацией перестановки: «через кожу, дыхание, кровь и органы выделения самостоятельно выводить токсины» превратилось в «самостоятельно выводить токсины через кожу, дыхание, кровь и органы выделения».

“当你练习大部分瑜伽课堂时，通常都会汗流浹背，此时体内毒素可借着皮肤排出体外。课堂当中，你亦可练习深呼吸的技巧，此时心跳速度亦会加快，这将有助促进血液循环。此外，你更可透过扭转和弯曲等姿势，按摩及刺激部分具排毒功能的器官。因此，定期练习瑜伽，有助排出体内毒素。”

«Когда вы занимаетесь йогой, вы обычно потеете. В это время токсины в вашем организме выводятся через кожу. На занятиях вы также можете попрактиковаться в технике глубокого дыхания. В это время ваш пульс также участится, что будет способствовать улучшению кровообращения. Кроме того, вы можете массировать и стимулировать некоторые органы с функцией детоксикации с помощью скручивания и сгибания. Поэтому регулярная практика йоги помогает выводить токсины из организма.»

Как мы видим, в переводе данного фрагмента присутствует разделение оригинального предложения на несколько простых. Также присутствует

трансформация перестановки: «в глубокого дыхания технике» - «в технике глубокого дыхания».

“大部分人士认为，使用最新健身器材或聘用私人教练，才能达致理想的健身效果。纵使部分学员确能如愿以偿，但更多人发现原来瑜伽的功效更为显著，因为瑜伽是一种既自然又全面的健身方式。”

«Большинство людей считают, что только используя новейшее оборудование для фитнеса или нанимая личного тренера, мы можем достичь идеального фитнес-эффекта. Даже если некоторые занимающиеся тренажерным фитнесом люди и достигают желаемого, все больше людей уверены в том, что йога более эффективна, потому что йога — это естественный способ поддержания своего тела в тонусе, задействующий все мышцы.»

Переводчик применил перестановку при переводе последнего предложения фрагмента: буквальный перевод «йога — это естественный задействующий все мышцы поддержания своего тела в тонусе способ» превратился в «йога — это естественный способ поддержания своего тела в тонусе, задействующий все мышцы».

“舒缓压力”

«Снятие стресса»

Здесь мы наблюдаем трансформацию грамматической замены, где значение глаголов «舒缓», означающего «уменьшать, смягчать», в тексте перевода передается как существительное «снятие».

“若未能好好舒缓日常生活压力，或许会导致身体出现严重疾病。定期练习瑜伽，可令身体和心灵重拾平静，同时有助改善免疫系统，将因压力而构成的毒素排出体外，是你经过一天疲累工作后的最佳「治疗」良方。”

«Неспособность снять напряжение повседневной жизни может привести к серьезным заболеваниям. Регулярная практика йоги может восстановить спокойствие тела и ума, улучшить иммунную систему и вывести токсины, вызванные стрессом. Это лучшее "лечение" для вас после утомительного рабочего дня.»

В переводе данного фрагмента переводчик воспользовался трансформацией перестановки: «восстановить тела и ума спокойствие» - «восстановить спокойствие тела и ума», «вызванные стрессом токсины» - «токсины, вызванные стрессом», а также «это лучшее "лечение" для вас после утомительного рабочего дня».

“提升自信心”

«Повышение уверенности в себе»

Здесь мы наблюдаем трансформацию грамматической замены, где значение глаголов «提升», означающего «повышать, увеличивать», в тексте перевода передается как существительное «повышение».

“我们常提到的「动态冥想」是一种更高层次的瑜伽练习，学生无论练习什么动作姿势，都能透过完整练习，保持深层而一致的呼吸。如此一来，瑜伽能帮助我们掌控心灵状态，缓减日常生活中所面对的压力。”

«"Динамическая медитация", которую мы часто упоминаем, — это практика йоги более высокого уровня. Независимо от того, какую позу практикуют учащиеся, они могут поддерживать глубокое и последовательное дыхание на протяжении всей тренировки. Таким образом, йога может помочь нам контролировать наше психическое состояние и уменьшить уровень стресса, с которым мы сталкиваемся в повседневной жизни.»

Переводчик изменил последовательность языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, т.е. применил трансформацию перестановки: «Нами часто упоминаемая «динамическая медитация»» - «"Динамическая медитация", которую мы часто упоминаем», «йоги практика» - «практика йоги», «уменьшить уровень стресса, с которым мы сталкиваемся в повседневной жизни».

“很多学员表示定期练习瑜伽之后，较少情况会感到肚饿，而且选择的食物亦会比以往更健康。总括来说，练习瑜伽能够帮助身体排毒，加快新陈代谢，是一种健康的生活习惯，你更会因此而戒掉暴饮暴食的习惯！”

«Многие занимающиеся говорили, что после регулярной практики йоги они чувствуют себя менее голодными и употребляют в рацион более здоровую пищу. Подводя итог, можно сказать, что йога может помочь организму вывести токсины и ускорить обмен веществ. Это здоровый образ жизни. Вы избавитесь от привычки переедать!»

При переводе данного фрагмента переводчик разделил предложение оригинала на несколько простых предложений в переводе. Также мы можем наблюдать характерную для перевода с китайского языка на русский язык трансформацию перестановки, вызванную различием грамматических структур двух языков.

Таким образом, на основе вышеизложенного мы можем сделать вывод о том, что для перевода китайских спортивных статей на русский язык применяется целый ряд грамматических трансформаций, наиболее часто среди которых используется такой вид переводческих трансформаций, как перестановка и замена, а также членение одного сложного предложения на несколько простых. Мы считаем, что такое широкое использование переводческих трансформаций связано с различиями в грамматическом строю китайского и русских языков.

Выводы по главе 2

В процессе написания второй главы можно резюмировать следующее:

Терминология, использованная в статьях китайского спортивного дискурса, зачастую является заимствованной (из английского, французского языков) и образована она в большем количестве случаев путем калькирования, также наблюдается описательный перевод, словосложение и транслитерация.

Кроме того, лексическая составляющая спортивных статей является достаточно разнообразной, например для китайского спортивного дискурса характерно использовать не только терминологию спорта, но и политическую, финансовую и образовательную.

Также, для придания своеобразной окраски тексту автор статей может использовать различные стилистические средства выразительности.

Китайские спортивные статьи являются хорошим источником для исследования особенностей перевода, т.к. данный материал содержит в себе огромное количество как узкоспециализированных терминов, так и специфических выражений, столь характерных для спортивной сферы.

В ходе практической работы были выявлены лексические и грамматические особенности перевода, а также переводческие трансформации, полученные из спортивных статей, взятых с официальных сайтов Федерации Бокса КНР, Китайской футбольной ассоциации, сети клубов Redfort Yogashala, новостного агентства Синьхуа, Открытого Чемпионата Китая по теннису China Open, издателя спортивной литературы China Sports Publications Corporation.

На основе результатов анализа перевода можно сделать вывод, что чаще всего задействованы не одна, а несколько переводческих трансформаций. Причиной использования переводческих трансформаций является различие грамматических структур в китайском и русском языке, а также наличие узкоспециализированной лексики – спортивных терминов.

Наиболее часто используемыми переводческими трансформациями при переводе китайских спортивных статей на русский язык являются перестановки, замены, добавления и опущения, а также членение предложения.

Изучив особенности перевода китайских спортивных статей на русский язык, можно сделать вывод, что не существует универсальной модели переводов, способной помочь переводчику преодолеть трудности, возникающие в ходе перевода. Связаны эти трудности с необходимостью не только адекватной и точной передачи смысла содержания, но и сохранения стиля, а также прагматического эффекта и экспрессивной окраски оригинального высказывания. Переводчику приходится не столько выбирать какое-то конкретное действие, сколько искать творческий подход в процессе перевода, чтобы минимизировать потери в стилистике и содержании оригинала.

Перед началом работы рекомендуется провести определенную подготовку, выполнить предпереводческий анализ, выявить незнакомые

термины, изучить их, а также разобраться в вопросе применения тех или иных переводческих трансформаций в процессе перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире спорт занимает важное место в общественной жизни. Спортивный дискурс чаще всего проявляется в освещении спортивных событий журналистами, комментаторами и радиоведущими. В современном обществе средства массовой информации оказывают огромное влияние на сознание человека, они являются поставщиками информации. СМИ не только передают то, что вызывает интерес у аудитории, но и выполняют одну из главных задач - формирование общественного мнения. Таким образом, средства массовой информации являются важнейшим рычагом воздействия на сознание людей.

В заключении проделанной работы стоит еще раз отметить, что в лингвистической литературе нет общепринятого понимания термина «спортивный дискурс» и, тем более, нет четких определений этого понятия. Однако, в рамках данной работы спортивный дискурс понимался как речь (устная или письменная), которая переводит значения, определяющие спортивную деятельность (дискурс как процесс) и целостность.

Важно также отметить, что сфера спортивного дискурса не изолирована от других дискурсов: она не только активно расширяется новыми лексическими единицами, заимствуя их из других дискурсов, но и сама является источником пополнения словарного запаса других профессиональных групп. Тенденция к взаимопроникновению различных дискурсов является показателем активного взаимопроникновения. Это связано, во-первых, с очень динамичным характером дискурса как гибкого ресурса социального взаимодействия, во-вторых, с постоянно расширяющимися контактами между пользователями различных дискурсов в рамках одной и той же культуры и, в-третьих, с глобальными процессами, охватывающими границы в общении разных культур.

Кроме того, в ходе проведения анализа статей было отмечено, что в каждом виде спорта есть свои жаргоны и жаргонные выражения. Некоторые фразы из языка спортсменов трудно понять непосвященным людям, а иногда - они кажутся странными.

Текст статей спортивного дискурса в Китае выражается в использовании конкретных спортивных терминов, а также обладает определенными лексическими особенностями.

Иными словами, терминология, используемая в статьях из китайского спортивного дискурса, часто заимствуется (с английского, французского) и во многих случаях формируется путем отслеживания, при этом также соблюдаются описательный перевод, состав слов и транслитерация.

Кроме того, лексика, содержащаяся в тексте китайских спортивных статей, весьма разнообразна, например, в китайском спортивном дискурсе часто используется не только спортивная терминология, но также политическая, финансовая и образовательная терминология.

Наиболее распространенным видом переводческой трансформации в переводе китайского спортивного дискурса на русский язык является перестановка, а также сочетание перестановки с заменой.

Переводчикам, работающим над переводом спортивной статьи, рекомендуется обладать фоновыми знаниями в спортивной сфере, а также уметь применять переводческие трансформации в переводе.

Таким образом, подводя итог всей проделанной работе можно отметить, что в ходе написания работы цель и сопутствующие ей задачи были достигнуты в полном объеме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авакова, А.С. Название спортсменов на русском языке: дис. канд. филол. наук / А.С. Авакова. - Москва, 1971. - С. 15-29.
2. Адаменко, Н.А. Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии). – Л.: Ленинград., 1979 – С 73-79.
3. Алексеев, А.В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / А.В. Алексеев, Н.А. Каширина // Современные наукоёмкие технологии. - 2013. - №7-1. - С. 75
4. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь - М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – с. 136–137
5. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной школы) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Бахтин, М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. – М.: Москва, 2000. - 280 с.
8. Бенвенист, Э. Общая лингвистика - М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.
9. Блеер, А.Н. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. – М.: Академия, 2010. – 464 с.
10. Болтухин С. Ю. Заимствование как основной источник образования китайской спортивной лексики – URL: <http://journalpro.ru/articles/zaimstvovanie-kak-osnovnoy-istochnik-obrazovaniya-kitayskoy-sportivnoy-leksiki/> (дата обращения: 28.10.2021)
11. Ван Дейк, Т. А. К определению дискурса. – URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>. (дата обращения: 28.10.2021)
12. Василевич, Е. М. Словарь социолингвистических терминов [Справочное издание] / под ред. Василевича Е. М. / - М.: Институт языкознания РАН. 2006. - 312 с.

13. Гао Мин-кай. Проблемы частей речи в китайском языке // Вя. – 1955. - № 3.
14. Грин, Дж. Сленг на протяжении веков: Историческое развитие сленга / Лондон, 2003. - 400 с.
15. Глоссарий XXVII Всемирной летней Универсиады 2013 года в г. Казани [Текст] / на обл. Глоссарий 27-й летней Универсиады 2013 г. в Казани. – Казань, 2013. – 223 с.
16. Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. канд. филол. наук: 10.02.19/ Е.И. Гуреева. – Челябинск, 2007 – 175с.;
17. Драгунов А.А. О зависимых членах предложения в современном китайском языке // Известия АН СССР. ОЛЯ. Т.5. Вып. 6, 1946
18. Елистратов, А.А. Именная нетерминологическая лексика спорта / А.А. Елистратов // Вестник ЧелГУ. - 2009. - №34 (172). - С. 26-32.
19. Елистратов, А.А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики / А.А. Елистратов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота. - 2010. - №1 (5): в 2-х ч. ч. I. - С. 122-127
20. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. –Назрань: Пилигрим, 2005. – 376с.;
21. Зелинская, Н.И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии). – Кишинев: Штиинца, 1974. – С. 79-87;
22. Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка. - М., 1930. - 302 с. (серия "Труды Московского института востоковедения им. Н.Н. Нариманова").
23. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. - Волгоград: Перемена, 2000 (а). – с. 5–20
24. Кленин И. Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка: учебное пособие / И.Д. Кленин – М.: Москва: Восточная Книга, 2013. — 269 с.

25. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М.: Международные отношения, 1973. - 215с.
26. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990. - 254 с.
27. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Р. Валент, 2011. - 408с.
28. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. - М.: ИТДГК Гнозис, 2001.- 271с.
29. Литовченко, В.И. Классификация и систематизация терминов / В.И. Литовченко // Вестник Сибирского государственного космического аэроуниверситета им. академика М.Ф. Решетнева. - 2006. - №3. - С. 156-158
30. Люй Шу-сян. Вопрос о слове в китайском языке // ВЯ. - 1959. - N 5. - С. 12-20.
31. Люй Шу-сян. Очерк грамматики китайского языка. - В 2-х тт. - Т.1. Слово и предложение. - М.: изд. Вост. лит., 1961. - 266 с.; Т.2. Часть первая. Категории. - М.: Наука, 1965. - 350 с.; Т.2. Часть вторая. Типы связи. - М.: изд. Наука, 1965. - 282 с.
32. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
33. Малышева Е. Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование: научная монография - Омск: Изд-во Омск. гос. ун-та, 2011. – 324 с.
34. Медведева, Е.Р. Терминологическая номинация в спортивном дискурсе (на материале немецкого, английского и русского языков) / Е.Р. Медведева // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. - 2013. - №11. - С. 181-185
35. Молдатыев, Е.А. К проблематике спортивной терминологии / Е.А. Молдатыев // Актуальные проблемы лексикологии: тезисы докладов лингвистической конференции. - Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 1969 - Вып. II. Ч. II. - С. 199-201

36. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 185-201.
37. Официальное пособие для подготовки переводчиков [Текст] : учебное пособие под ред. А. В. Моисеева, П. Г. Караханова, И. М. Заславской, Е. А. Сгибневой. – М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012. – 191 с.: ил. – Библиотека «Сочи 2014». – Библиогр.: с. 190-191.
38. Писарев Я.А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 11. Ч. 3 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947> (дата обращения: 01.04.2022).
39. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974. - 216с.
40. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. - 1980. - №17. - С.72-84
41. Семенов А. Л. Лексика китайского языка. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 310 с.
42. Снятков К.В. Спортивный дискурс – М: Вологда, 2008. –42 с.
43. Солнцев В.М. Грамматическая структура и актуальное членение предложения // Восточное языкознание: грамматическое и актуальное членение предложения. - М.: Наука, 1984. - С. 3-10.
44. Солнцев В.М. О соотношении слова и предложения в китайском языке. - М.: изд. Вост. лит.,1960. - 11 с. (25-ый Международный конгресс востоковедов).
45. Стилистические средства в художественной речи. — Текст: электронный // Myfilology.ru – информационный филологический ресурс - URL: <https://myfilology.ru//137/1294/> (дата обращения: 27.09.2021)
46. Терентьева Л. В. Синтаксические особенности информационных жанров современной газеты // Семантика. Функционирование. Текст. – Киров, 2001. – С. 84–90.

47. Фролова А.А. Понятие дискурса в современных лингвистических исследованиях. – Барнаул, 2018. – с. 134–140
48. Хабибулин В.А. Современный китайский язык: Морфология. Синтаксис. - Владивосток: изд. ДВГУ, 1988. - 143 с.
49. Шаркаева И. М. Молодежный сленг студенческой среды. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://docplayer.ru/39278278-Molodezhnyy-sleng-stu-dencheskoy-sredy-sharkaeva-i-m-ulgpu-imeni-i-n-ul-yanova-pedagogicheskiy-fakultet-g-ulyanovsk.html> (дата обращения: 01.04.2022)
50. Academia.edu - URL: <https://www.academia.edu> (дата обращения: 28.05.2022)
51. Merriam Webster Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com> – Дата доступа: 29.12.2021.
52. Online Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/> – Дата доступа: 09.04.2022.
53. Room, A. Dictionary of sports and games terminology/ A. Room. - Jefferson: London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2010. - 180 p.
54. 人民日报 - URL: <http://www.people.cn/> (дата обращения: 02.11.2021)

The file processed:
Котов.И.К.19710_диплом_12.06.22.docx.

Year of publish: 2022.

Originality of text - 97.24%

Correctly reused fragment - 0.0%

Incorrectly reused fragments - 2.76%

[View fragments in document](#)

Time: 21 sec.

Documents from selected collections

